

LE TARGUM LAMENTATIONS MANUSCRIT URBINATI 1

Traduction et Commentaire

F. Manns

1. *Comme elle est assise solitaire la ville jadis si populeuse! Elle est comme une veuve, elle si puissante parmi les nations, elle qui était une reine parmi les provinces a été soumise au tribut.*

Jérémie¹ le prophète et grand prêtre² dit: Comment fut-il décrété contre Jérusalem et contre le peuple qu'ils soient condamnés à l'exil et que le mot *Eikah* soit prononcé sur eux dans une plainte? Comment Adam et Eve furent-ils condamnés et chassés du jardin d'Eden³ et le Maître de l'Univers prononça-t-il le mot *Eikah* dans une plainte⁴? La mesure du jugement⁵ répondit et dit ainsi: A cause du grand nombre de leurs péchés⁶ qui étaient au milieu d'eux. C'est pourquoi elle restera assise seule comme un homme atteint de lèpre demeure seul⁷. La ville remplie de foules et de beaucoup de gens a été abandonnée par eux et devint semblable à une veuve⁸. Celle qui

1. La LXX comme le Targum ajoute une introduction pour attribuer le livre des Lamentations à Jérémie, lors de la destruction de Jérusalem à l'époque de Sédécias. Le Targum ajoutera un motif supplémentaire de la lamentation : la mort de Josias (2 Ch 35,25), thème repris en Tg Lam 4,20. Sur l'importance de la LXX pour comprendre le Targum, on pourra se référer aux articles de J. P. Brown, "The Septuagint as a source of the Greek loan Words in the Targum", *Bib* 70 (1989) 194-216; P. Churgin, "The Targum and the Septuagint", *Am Journ Sem Lang and Lit* 50 (1933-34) 41-65.

2. La tradition de Jérémie grand prêtre est basée sur le fait que l'auteur a identifié Helkiah le père de Jérémie avec le grand prêtre Helkiah (2 R 22,4). Cette identification est connue par Clément d'Alexandrie, *Stromates* I, 20 et Hippolyte de Rome, *Commentaire de Suzanne* 1,1-2 (GCS I, 20).

3. Le principe rabbinique de la *gezerah shawah* permet d'associer les textes de Lam 1,1 et de Gen 3,9 ('*ykh*). De plus le recours au principe du *al tiqra 'ayeka*, mais '*Eikah* rend possible l'exégèse proposée par le Targum.

4. *Eikah R*, Proème 4; *Gen R* 19,9; *Pesiqta de Rab Kahana* 15,1.

5. La mesure du jugement s'oppose à la mesure de la miséricorde. Sur ce thème, déjà connu par Philon d'Alexandrie, voir E. Urbach, *The Sages*, Jerusalem 1975, 448-461.

6. *Eikah R* 1,1 parle de 36 péchés se basant sur la gématrie du mot *Eikah* et du rejet du Décalogue, s'appuyant sur la gématrie du mot *bdd* (solitaire).

7. C'est le principe de la *gezerah shawah* qui permet de rapprocher Lam 1,1 *yshb bdd* et Lev 13,46: *bdd yshb*. Cf *Eikah R*, Proème 21.

était exaltée parmi les peuples⁹ et gouvernait sur les provinces, à qui elles payaient le tribut¹⁰, a été dispersée à l'étranger de façon à être opprimée et à leur payer le tribut¹¹.

2. *Elle pleure amèrement dans la nuit et les larmes couvrent ses joues; pas un qui la console de tous ses amants, tous ses compagnons l'ont trahie et sont devenus pour elle des ennemis.*

Lorsque Moïse le prophète envoya des espions pour explorer le pays et que les espions retournèrent et firent un mauvais rapport sur le pays d'Israël - la nuit était le neuf du mois de Ab¹² - et lorsque le peuple de la maison d'Israël entendit les mauvaises nouvelles apportées concernant le pays d'Israël, le peuple éleva la voix et le peuple de la maison d'Israël pleura cette nuit¹³. Immédiatement la colère de Yhwh s'enflamma contre eux et il décréta qu'ils pleureraient cette nuit pour leurs générations à cause de la destruction du sanctuaire. Et quand il fut dit dans la prophétie de Jérémie le grand prêtre que la destruction du Temple serait faite par les mains de Nebuchadnezar le méchant s'ils ne revenaient pas dans la conversion, immédiatement il commença à tancer le peuple de la maison d'Israël. Mais ils n'acceptèrent pas ses paroles; c'est pourquoi le méchant Nebuchadnezar vint et détruisit Jérusalem et incendia le Temple la nuit du 9 du mois de

8. Jérusalem ressemble à une veuve, mais elle n'a pas été abandonnée par Dieu. Cf *Ta'anit* 20a et *Sanh* 104a. La mesure du jugement ne l'a pas emporté sur la mesure de la miséricorde. Une note polémique contre les affirmations chrétiennes n'est pas exclue ici. L'expression "comme une veuve" entend bien affirmer que la réalité est diverse : Israël n'est pas abandonné.

9. L'hébreu *gwym*, traduit par *ethnos* dans la LXX, est rendu par 'm.

10. En hébreu *lms* (tribut) a la même gématricie que Sinaï. R. Johanan admettait que depuis qu'Israël a violé les accords du Sinaï, il est soumis au tribut (*Eikah R* 1,20).

11. *Mekilta de R. Ismaël*, Ex 19,1-2 contient cette tradition attribuée à R. Johanan ben Zakkay : "Vous ne vouliez pas être soumis à Dieu et voici que vous êtes soumis aux nations... Vous ne vouliez pas payer l'impôt personnel à Dieu, maintenant vous payez une capitation de 15 sicles sous le gouvernement de vos ennemis. Vous ne vouliez pas réparer les routes et les rues qui conduisent au Temple, maintenant il faut entretenir les postes et les relais sur la route qui mène aux villes royales... parce que tu n'as pas voulu servir Dieu dans l'amour, tu serviras ton ennemi dans la haine; parce que tu ne servais pas le Seigneur ton Dieu lorsque tu étais dans l'abondance, tu serviras ton ennemi dans la soif".

12. *Ta'anit* 4,6 associe Nb 14,1 au 9 du mois de Ab. Cf *Sanh* 104b; *Ta'anit* 29a et *J. Ta'anit* 4,68d.

13. Cette exégèse prend pour point de départ le principe de la *gezerah shawah*. En Lam 1,2 et en Nb 14,1 le verbe *bkh* et le nom *blylh* reviennent. De plus l'infinitif absolu *bkw tbkh* est l'objet d'une relecture suivant le principe du *al tiqra*. Au lieu de lire l'infinitif *bkw*, c'est le parfait qui est conseillé ici : *bkw*. Le Targum emploie donc deux verbes pour exprimer les cris du peuple.

Ab. Et cette nuit l'assemblée d'Israël pleurait amèrement et leurs larmes¹⁴ coulaient le long de leurs joues. Il n'y avait personne qui consolait son coeur des idoles qu'elle avait aimé au point de les suivre. C'est pourquoi tous ses alliés la maltrahaient et devinrent ses ennemis.

3. *Juda est parti en exil accablé par la misère et condamné à un dur esclavage. Il est assis parmi les nations et ne trouve pas de repos. Tous ses persécuteurs l'ont rejoint dans d'étroits défilés.*

La maison de Juda partit en exil parce qu'ils firent souffrir les orphelins et les veuves et à cause¹⁵ de la grande servitude dont ils opprimaient leurs frères, les enfants d'Israël qui se vendaient à eux et ils ne proclamèrent pas la liberté pour leurs esclaves mâles et femelles qui étaient de la race d'Israël: c'est pourquoi ils furent livrés aux mains des peuples¹⁶. L'assemblée de la maison de Juda est assise au milieu des peuples et n'a pas trouvé de repos à cause de la dure servitude dont ils l'accablent, lorsqu'elle se cachait au milieu des frontières¹⁷ et qu'ils la poursuivaient.

4. *Les voies de Sion sont en deuil parce que personne ne vient plus à ses fêtes. Toutes ses portes sont en ruine, ses prêtres gémissent, ses vierges se désolent et elle-même connaît l'amertume.*

Tout le temps que Jérusalem était construit, les fils d'Israël n'avaient pas envie de monter à Jérusalem pour paraître devant Yhwh trois fois par an. A cause des péchés d'Israël Jérusalem fut devastée. Les chemins de Sion devinrent chemins de lamentation parce que personne ne montait à Jérusalem pour le temps des fêtes¹⁸. Toutes ses portes étaient abandonnées et ses prêtres soupirent parce que les offrandes ont cessé. Ses filles se lamentent parce qu'elles ont cessé d'y aller le 15 du mois d'Ab et le jour des Expiations qui est le dix du mois de Tishri pour célébrer les danses¹⁹; oui, elle-même a le coeur extrêmement triste²⁰.

14. La Lxx lit le pluriel *dakrua*.

15. La Lxx, comme le Targum, a lu le *mem* hébreu au sens causal: *apo pléthous douleias autês*. Cf *Eikah R* 1,29.

16. Le texte fait allusion probablement aux ventes d'esclaves qui avaient lieu après la destruction de Jérusalem. Voir *Gen R* 47 (fin); *J. AZ* 1,4,39d; Jérôme, *In Hieremiam* 31,15; CSEL 59, 390. C'est sur le marché de Mambré que furent vendus les prisonniers que les Romains avaient faits en 135.

17. Le texte hébreu *mtsrym* (défilés) est traduit par *thwmy'* (frontières). Cf *BB* 105a; *Eikah R* 1,3,29 interprète l'expression *byn hmtsrym* au sens temporel: il s'agirait des jours qui séparent le 17 tammouz du 9 de Ab.

18. *Eikah R* 1,30. Cf *Mekilta de R. Ismaël*, Ex 19,1-2.

19. *Ta'anit* 3,1.

20. Jérusalem est personnifiée.

5. *Ses oppresseurs l'ont emporté, ses ennemis prospèrent car Yhwh l'a frappée à cause de ses nombreux péchés; ses petits enfants sont partis en captivité devant l'opresseur.*

Ses oppresseurs dominent sur elle comme gouverneurs²¹ et ses ennemis sont assis en paix, car Yhwh l'a cassée²² en pièces à cause de l'abondance de ses révoltes²³, ses enfants sont partis en captivité²⁴ avant leurs oppresseurs²⁵.

6. *La fille de Sion a perdu toute sa splendeur, ses princes sont devenus comme des cerfs qui ne trouvent pas de pâturage et qui s'en vont sans force devant celui qui les poursuit.*

Toute sa gloire a quitté²⁶ l'assemblée de Sion: ses chefs cherchent du pain comme les cerfs courent dans le désert et ne trouvent pas d'endroit approprié pour leur pâturage et partent sans force et ils n'ont pas de vigueur pour fuir et se libérer de ceux qui les poursuivent²⁷.

7. *Jérusalem se souvient aux jours de son affliction et de sa vie errante de tous ses biens précieux qu'elle possédait depuis les jours anciens. Quand son peuple est tombé sous la main de l'opresseur et que personne ne vient la secourir ses oppresseurs la voient et rient de son chômage²⁸.*

21. L'hébreu *r'sh* a été traduit *eis archontas* par Symmaque. Le Talmud *Git* 56a et *Sanh* 104b décrivent la situation de Jérusalem soumise aux ennemis.

22. Le verbe hébreu *ygh* est traduit par la Lxx *etapeinôsen autên*.

23. *Sab* 119b: "Jérusalem n'a été détruite que parce qu'on y a transgressé le sabbat... Jérusalem n'a été détruite que parce qu'on a cessé d'y lire le *Shema* matin et soir... Jérusalem n'a été détruite que parce que les enfants y ont cessé d'étudier la loi... Jérusalem n'a été détruite que parce que les gens n'y étaient plus pudiques...". Voir aussi en *Git* 55b-57a l'histoire de Kamtsa et Bar Kamtsa.

24. L'hébreu *hlkw shby* est traduit en grec *eporeuthêsan en aichmalôsia*. Le Targum est proche de la LXX.

25. *Eikah R* 1,31; *Git* 56a; *Sanh* 104b.

26. Les ms de la LXX traduisent le verbe *wyz'* tantôt *exelthen* (sortit), tantôt *exêrthê* (fut enlevé).

27. Voir le récit du voyage de R. Johanan ben Zakkay à Emmaüs. Sur la route il rencontra Myriam, fille de Naqdimon ben Gourion, un homme de haute naissance. Le contrat de mariage de Myriam lui assurait un million de deniers or au cas où elle deviendrait veuve. Elle était devenue si pauvre que pour apaiser sa faim elle ramassait des grains d'orge dans le crottin des chevaux. Cf *Mekilta de R. Ismaël*, Ex 19, 1-2.

28. *Mshbth* pourrait dériver de la racine *shbt*. La Lxx a traduit *epi katoikesia autês*. Elle fait dériver le verbe de la racine *yshb*.

Jérusalem se rappelle les jours de jadis²⁹ quand elle demeurait dans des citadelles et des villages fortifiés, elle se rebellait³⁰ et dominait le monde entier. Toutes ses choses désirables qu'elle possédait jadis, à cause du péché son peuple, sont tombées dans le pays du méchant Nebuchadnezar qui l'opprimait et il n'y avait personne pour l'aider. Ses oppresseurs la tenaient, car elle était partie en captivité³¹; ils se moquaient de son bien qui s'était éloigné d'elle.

8. *Jérusalem a beaucoup péché, c'est pourquoi elle est devenue une chose souillée, tous ceux qui l'honoraient la bafouent car ils ont vu sa nudité; elle-même pousse des gémissements et détourne sa face.*

Jérusalem avait commis un grave péché; c'est pourquoi elle était devenue errante³². Les peuples qui l'honoraient jadis la méprisaient car ils avaient vu ses brèches³³ mais elle gémissait et revint en arrière.

9. *Sa souillure est attachée aux pans de sa robe, elle ne se souvint pas de sa fin, elle est descendue de manière étrange, et personne ne la console! Vois, Yhwh ma misère, car l'ennemi triomphe.*

L'impureté du sang était attachée à son bas ventre³⁴; elle n'en avait pas été purifiée et ne s'était pas repentie de son péché. Elle ne se rappelait pas ce qui lui arriverait à la fin des jours³⁵. Et elle est tombée et est devenue un objet d'attention. Il n'y a personne pour lui adresser des paroles de réconfort. Regarde, Yhwh et considère³⁶: l'ennemi s'est vanté contre moi.

29. L'hébreu *ymy 'nyh* est traduit par jours anciens, comme si l'auteur lisait *'wnth* (les jours de sa jeunesse).

30. Le Targum explique l'hébreu *mrwdyh* dans un double sens: *mdwr* (habiter) et *mrd* (se révolter). Cf *Eikah R* 1,34.

31. L'hébreu *mshbth* est rapproché de la racine *shbyth*. La phrase qui suit montre que le Targum explique aussi le mot par la racine *shbt*.

32. L'hébreu *lnydh* peut avoir deux sens: il peut dériver du verbe *nwdh* (errer) ou bien il peut provenir d'une phrase elliptique *mnwd r'sh* (un objet de dérision). *Eikah R* 1,35 comme le Targum lit *nydh* comme venant de *ndh* (errante).

33. La Lxx traduit *tên aschêmosunên autês*. L'hébreu *'erwah* décrit un état impur. La nudité peut symboliser la punition de la nation. Cf *Is* 47,2; *Na* 3,5.

34. *Shypwl'* signifie l'abdomen, le bas. La Lxx traduit *pros podôn autês*. *Eikah R* 1,37 réfère ce verset à la vallée de Hinom, aux alentours de Jérusalem où l'on offrait des sacrifices d'enfants.

35. Jérusalem a oublié l'alliance qui exigeait qu'elle fasse disparaître l'idolâtrie future de son milieu. Ainsi le targumiste interprète le verbe *zkrh*. Le passé prend une nuance nouvelle.

36. Le Targum donne une double interprétation du verbe *r'h*, comme il avait donné une double traduction de l'hébreu *trd* au verset précédent.

10. *L'opresseur a étendu sa main sur tous ses trésors; car elle a vu les nations entrer dans son sanctuaire, les nations au sujet desquelles tu avais donné cet ordre: Elles n'entreront pas dans ton assemblée.*

Le méchant Nebuchadnezar a étendu ses mains; il a tiré l'épée et a détruit toutes ses choses désirables. L'assemblée d'Israël commença à se lamenter car elle vit des peuples étrangers qui montaient au Sanctuaire. C'est à propos d'eux que tu as commandé par l'intermédiaire de Moïse, le prophète, en référence à Ammon et Moab³⁷, qu'ils n'étaient pas dignes d'entrer dans ton assemblée³⁸.

11. *Tout son peuple gémit cherchant du pain; ils donnent leurs biens les plus chers pour des aliments qui leur rendent la vie. Vois, Yhwh et considère car je suis devenue misérable.*

Tout le peuple de Jérusalem soupire à cause de la faim et demande du pain à manger; ils ont donné leurs choses précieuses pour du pain afin de survivre. Regarde, Yhwh et considère car je suis devenu glouton³⁹.

12. *Vous qui passez par le chemin regardez et voyez s'il existe une douleur pareille à la douleur qui pèse sur moi, moi que Yhwh a affligée au jour de l'ardeur de sa colère.*

Je vous en supplie, vous tous qui passez par le chemin⁴⁰, venez ici. Faites attention et regardez s'il est une souffrance comme ma souffrance par laquelle Yahvé m'a frappée le jour de sa grande colère.

13. *D'en haut il a envoyé un feu dans mes os et ce feu les dévore. Il a tendu un filet sous mes pieds, il m'a ramenée en arrière, il a fait de moi une ruine, je languis tout le jour.*

Du ciel il a envoyé le feu dans mes villes fortifiées et les a soumises: il a tendu le filet sous mes pieds; il m'a renvoyé devant mes ennemis. Il m'a rendu désolée tout le jour, détestée et faible⁴¹.

14. *Le joug de mes péchés a été lié dans sa main; unis en faisceau ils pèsent sur mon cou; il a fait chanceler ma force. Le Seigneur m'a fait livrer entre des mains auxquelles je ne puis résister.*

37. Dt 23,4. Cf *Ned* 37b; *BB* 10b; *J. Jeb* 8,3; *Eikah R* 1,38.

38. La Lxx a traduit *eis ekklêsian sou*.

39. L'araméen *grgrnyt'* signifie aussi quelqu'un qui est incapable de contrôler ses passions. *Eikah R* 1,39 décrit les excès de la population qui cherche du pain.

40. *Eikah R* 1,40 : vous qui transgressez le chemin de la Torah.

41. L'hébreu *dwh* est l'objet d'une double traduction. L'affliction est celle d'une femme qui a ses règles et qui par le fait même est isolée et faible à la fois.

Le joug de mes transgressions fut alourdi⁴² par sa main. Elles sont tordues ensemble comme les ceps de la vigne: elles montent sur mon cou. Ma force est dévastée⁴³. Yhwh m'a livré à ses mains et je ne pourrai pas m'en relever.

15. *Le Seigneur a enlevé tous mes guerriers qui étaient au milieu de moi; il a appelé contre moi une assemblée pour briser mes jeunes hommes; le Seigneur a foulé au pressoir la vierge, fille de Juda.*

Yhwh a rassemblé tous mes puissants au milieu de moi. Il a proclamé un temps fixé contre moi pour mettre en pièces la force de mes jeunes gens. Et les peuples entrèrent par le décret de la parole de Yhwh et souillèrent les vierges de la maison de Juda; le sang de la virginité jaillit comme le vin du pressoir lorsqu'un homme écrase les grappes et le vin en sort.

16. *Voilà pourquoi je pleure, que mon oeil, mon oeil ruisselle de larmes; car autour de moi il n'est personne pour me consoler, pour me redonner vie; mes fils sont dans la désolation, car l'ennemi l'a emporté.*

A cause des petits qui furent écrasés au sol et à cause des femmes enceintes dont les enfants leur furent arrachés, l'assemblée d'Israël dit: Je pleure et mes yeux distillent les larmes comme une fontaine d'eau. Car loin de moi est mon consolateur⁴⁴ qui devrait me soutenir et adresser des paroles de réconfort à mon âme. Mes enfants connaissent la désolation car l'ennemi a prévalu contre eux.

17. *Sion a tendu ses mains; personne qui la console. Yhwh a mandé contre Jacob ses oppresseurs qui l'entourent. Jérusalem est devenue au milieu d'eux comme une chose souillée.*

Sion étend ses mains, car elle est perplexe comme une femme qui est sur le point d'enfanter; elle crie et il n'est personne pour réconforter son coeur. Yhwh avait préparé pour la maison de Jacob des préceptes et la loi pour qu'ils les gardent⁴⁵; mais ils ont transgressé le décret de sa parole; c'est pourquoi ses ennemis ont encerclé Jacob de toutes parts. Jérusalem ressemblait à une femme souillée au milieu d'eux.

42. La Lxx traduit *egrégorêthê epi ta asebêmata mou* (Il a observé mes transgressions). Le Targum reprend le jeu du mot de Jer 1,1 à propos du terme *shqd* qui signifie observer et branche d'amandier. De là viendrait l'interprétation de l'hébreu *yistaregu* comme se référant aux ceps.

43. La LXX traduit *êstenêsen hê ischus mou* (ma force a faibli). Le *hiphil* du texte hébreu est remplacé par un *qal*.

44. Le Messie est appelé consolateur (*mnhm*) en *Sanh* 98b et *Lam R* 1,51.

45. *Midrash Tannaim* 22; *Aboth de R. Nathan (B)* 21.24; *Pirqe de R. Eliézer* 12; Tj I et TN Gen 2,15 et Gen 3,24.

18. *Yhwh est juste, car j'ai été rebelle à ses ordres. Ecoutez tous, peuples et voyez ma douleur: mes vierges et mes jeunes gens sont partis en exil.*

Yahvé dit au peuple de la maison d'Israël que ceux qui déciment avec l'épée ne passeraient pas par leur pays. Le roi Josias⁴⁶ vint et tira l'épée contre Pharaon l'éclopé dans la plaine de Meggido. Il n'avait pas reçu l'ordre de le faire. Il n'avait pas cherché instruction auprès de Yhwh. C'est pourquoi les archers tirèrent leurs flèches contre le roi Josias et il mourut là. Avant que son souffle ne l'abandonne il murmura avec ses lèvres et dit: Juste est Yhwh, car j'ai transgressé sa parole. Ecoutez tous les peuples la lamentation de Jérémie sur Josias : "Voici mon deuil qui vint sur moi après ma mort". Mes vierges et mes jeunes gens sont partis en exil⁴⁷.

19. *J'ai appelé mes amants et ils m'ont leurrée; mes prêtres et mes anciens ont péri dans la ville car ils cherchaient de la nourriture pour ranimer leur vie.*

Jérusalem dit quand elle fut livrée aux mains de Nebuchadnezar : J'ai appelé mes amis parmi les peuples avec qui j'avais fait une alliance pour qu'ils m'aident, mais ils agirent avec ruse contre moi⁴⁸. Ils ont changé pour m'attaquer ces romains qui montèrent avec Titus et Vespasien le méchant⁴⁹, qui changèrent pour me blesser et qui construisirent des camps contre Jérusalem. Mes prêtres et mes anciens moururent de faim dans la ville, car ils cherchaient du pain pour eux, pour qu'ils puissent manger et soutenir leurs vies.

20. *Vois, Yhwh, quelle est mon angoisse! Mes entrailles sont émues, mon coeur est bouleversé au dedans de moi parce que j'ai vraiment été rebelle. Au-dedans l'épée tue comme la mort à l'intérieur.*

Regarde, Yhwh, je suis opprimé; mes entrailles sont troublées, mon coeur se retourne en moi, car j'ai transgressé gravement le décret de la parole de Yhwh et c'est pourquoi l'épée consume avec ou sans la faim, comme l'ange destructeur qui est chargé de la mort.

46. Tg II Ch 35,20-25 évoque l'histoire du roi Josias dans les mêmes termes. Cf *Eikah R* 1,53.

47. La première partie du verset 18 est appliquée à Josias, tandis que la fin parle de la déportation de 597.

48. Peut-être y-a-t-il là une allusion historique à Héraclius qui promit aux habitants de Tibériade la liberté et ne respecta pas sa parole.

49. Le verset passe du premier siège au second sans rien changer au verset 18. Cette partie est un ajout postérieur.

21. *On entend que je gémiss, personne qui me console! Tous mes ennemis en apprenant mon malheur se réjouissent parce que tu en es l'auteur. Tu feras venir le jour que tu as annoncé et ils deviendront comme moi.*

Les nations ont entendu car je gémissais et je n'ai pas de consolateur. Tous mes ennemis ont entendu le mal qui est venu sur moi. Ils exultaient car c'est toi Yhwh qui as fait cela. Tu as porté sur moi le jour de la vengeance. Tu as appelé une convocation contre moi dans ma désolation. Tu en appelleras une contre eux et ils seront désolés comme je le suis.

22. *Que leur méchanceté vienne en ta présence. Traite-les comme tu m'as traitée à cause de tous mes péchés, car mes gémissements sont nombreux et mon coeur est endolori.*

Que tout le mal dont ils m'ont traité vienne en ta présence au jour du grand jugement. Cherche des occasions contre eux comme tu as cherché une occasion contre moi à cause de la multitude de mes transgressions, car mes soupirs sont nombreux et mon coeur est faible.

II. 1 *Comme le Seigneur dans sa colère a couvert d'un nuage⁵⁰ la fille de Sion! Il a précipité du ciel sur terre la magnificence d'Israël; il ne s'est pas souvenu de l'escabeau de ses pieds au jour de sa colère.*

Comment Yhwh déteste-t-il dans l'ardeur de sa colère l'assemblée de Sion? Il a jeté du ciel sur la terre la gloire d'Israël et ne s'est pas souvenu de sa maison du sanctuaire qui était l'escabeau de ses pieds et ne l'a pas épargné au jour de l'ardeur de sa colère⁵¹.

2. *Le Seigneur a détruit sans pitié toutes les habitations de Jacob; il a renversé dans sa fureur les forteresses de la fille de Juda en les rasant jusqu'au sol. Il a profané la royauté et ses princes.*

Yhwh a mis une fin et n'a pas épargné; il a détruit tout ornement de la maison de Jacob dans sa fureur; il a jeté à terre les villes fortifiées de l'assemblée de la maison de Juda et il a profané le royaume des nobles.

3. *Dans l'ardeur de sa colère il a brisé toute corne d'Israël; il a ramené en arrière sa droite devant l'ennemi; il allumé en Jacob comme un feu ardent qui dévore de tous côtés.*

50. L'hébreu *y'yb* a été traduit dans la LXX par *egnophôsen*.

51. *Eikah R* 2,1 explique la répétition du thème de la colère comme s'appliquant à la destruction du premier et du second Temple.

Il a détruit dans l'ardeur de sa colère toute la gloire⁵² de Jacob; il a retourné sa main droite⁵³ et n'a pas aidé son peuple devant l'ennemi et il a incendié la maison de Jacob, comme une flamme de feu qui dévore de tous côtés.

4. Il a bandé son arc comme l'ennemi, sa droite s'est levée comme celle de l'opresseur; il a fait périr tout ce qui était un délice pour les yeux, dans la tente de la fille de Sion il a déversé comme un feu son courroux.

Il a tendu son arc et a tiré sur moi des flèches comme l'ennemi⁵⁴, il se tenait à la droite de Nebuchadnezar et l'aidait comme s'il opprimait le peuple de la maison d'Israël et détruisait tous ses jeunes gens et tout ce qui était agréable à tenir dans le tabernacle de l'assemblée de Sion: il déversa sa fureur comme une torche de feu.

5. Le Seigneur a été comme un ennemi, il a détruit Israël, il a détruit tous ses palais, abattu ses forteresses, il a multiplié chez la fille de Sion plaintes et lamentations.

Yhwh devint semblable à un ennemi. Il mit fin à Israël et il mit fin à ses palaces. (un autre targum) Dans son trouble il détruisit tous ses villages et augmenta la peine et le deuil dans l'assemblée d'Israël, de la maison de Juda.

6. Il a forcé son enclos comme un jardin, il a ruiné son lieu d'assemblée. Yhwh a fait oublier en Sion les fêtes et les sabbats, il a rejeté dans l'ardeur de sa colère roi et prêtre.

Il déracina comme un jardin la maison du sanctuaire. Il détruisit la place préparée pour l'expiation de son peuple. Yhwh fit oublier à Sion la joie du yom tob et du sabbat et dans l'ardeur de sa colère il changea le roi et le grand prêtre⁵⁵.

7. Le Seigneur a pris en dégoût son autel, en abomination son sanctuaire, il a livré aux mains de l'ennemi les remparts de ses citadelles; on a poussé des cris dans la maison de Yhwh comme au jour de fête.

Yhwh méprisa son autel. Il donna un coup de pied à son sanctuaire⁵⁶; il livra à la main de son ennemi les murs de ses palais. Ils proférèrent un son

52. La corne est rendue par gloire. Cf E. Dhorme, "L'emploi métaphorique des noms de parties en hébreu et en akkadien", *RB* 29 (1920) 500-501.

53. En Ex 15,6 la main droite est symbole de protection.

54. Tg Lam 2,4-5 souligne que Dieu n'est pas l'ennemi de son peuple. Il se comporte comme un ennemi.

55. *Eikah R* spécifie: il s'agit du roi Sédécias et du grand prêtre Saraiah.

56. *Eikah R* 2,11.

dans la maison du sanctuaire de Yhwh comme le son du peuple de la maison d'Israël quand ils y priaient le jour de la Pâque⁵⁷.

8. *Yhwh pensait détruire le mur de la fille de Sion; il a étendu le cordeau, il n'a pas retiré sa main qu'il ne les eût détruits, il a mis en deuil le mur et l'avant-mur, ils sont ensemble dans la désolation.*

Yhwh pensait détruire le mur de l'assemblée de Sion; il étendit le fil à plomb et ne retira pas sa main de la destruction, les remparts et les murs étaient en deuil dès qu'ils furent renversés.

9. *Ses portes sont enfoncées en terre, il a rompu, brisé les barres; son roi et ses princes sont parmi les nations, il n'y a plus de loi; même les prophètes ne reçoivent plus de vision de Yhwh.*

Ses portes furent déposées au sol car ils avaient sacrifié un porc⁵⁸ et apportèrent un peu de son sang et l'aspergèrent sur eux. Il détruisit et mit en pièces ses montants; son roi et ses nobles vécurent en exil parmi les peuples parce qu'ils n'avaient pas gardé les commandements de la loi comme s'ils ne l'avaient pas reçu au mont Sinaï. De plus en ce qui concerne les prophètes l'esprit de la sainte prophétie leur fut enlevé⁵⁹ et le parole prophétique de devant Yhwh ne leur fut plus adressée.

10. *Ils sont assis par terre en silence les anciens de la fille de Sion; ils ont répandu de la poussière sur leur tête, ils sont vêtus de sacs; elles inclinent leur tête vers la terre les vierges de Jérusalem.*

Ils étaient assis par terre les anciens de l'assemblée de Sion et se taisaient, ils mettaient la poussière de honte sur leurs têtes⁶⁰, ils se ceignaient de sacs sur leur chair; les vierges de Jérusalem baissaient leurs têtes jusqu'à la poussière de la terre.

11. *Mes yeux se consomment en larmes, mes entrailles sont émues; mon foie se répand par terre à cause du désastre de la fille de mon peuple, car enfants et nourrissons tombent en défaillance sur les places de la ville.*

Mes yeux étaient consumés de larmes, mes entrailles frémissaient, mon foie est versé à terre à cause de la destruction de l'assemblée de mon peuple, puisque les jeunes ont péri et les nourrissons dans les espaces ouverts de la ville.

57. *Pes* 5,3.

58. *Sanh* 96b; *J. Ber* 4,1; *BQ* 84a évoquent cet incident survenu lors de la guerre civile entre Asmonéens.

59. En ce qui concerne l'absence de la prophétie voir *Yoma* 21b; *J. Ta'anit* 2,1; *J. Hor* 3,3; *T. Sota* 13,2; *J. Sota* 9,13. *Sifre Dt* 173 reconnaît que c'est à cause des péchés d'Israël que l'Esprit saint s'éloigna.

60. *Ta'anit* 2,1. *Eikah R* 2,14.

12. Ils disaient à leurs mères: Où y-a-t-il du pain et du vin? Et ils tombaient comme frappés du glaive dans les rues de la ville; et leur âme expirait sur le sein de leurs mères.

Les jeunes gens d'Israël dirent à leurs mères⁶¹: Où est le blé et la vin? quand ils défaillaient comme s'ils étaient tués par l'épée, par la soif dans les espaces larges de la ville; quand leur vie fut versée à cause de la faim au milieu des seins de leurs mères.

13. *Qui te citerai-je en exemple? Qui trouver de semblable à toi, fille de Jérusalem? A qui te comparer pour te consoler, vierge fille de Sion, car ta plaie est grande comme la mer, qui te guérirait?*

Que dois-je témoigner contre toi⁶² et à quoi dois-je te comparer assemblée de Jérusalem? A quoi te comparer? Comment te consoler vierge de l'assemblée de Sion? car ta brèche est grande comme la brèche forte des vagues dans la grande mer pendant l'orage. Quel médecin pourra te guérir de tes maux?

14. *Tes prophètes t'ont communiqué des visions trompeuses et insipides; ils ne t'ont pas dévoilé tes crimes en vue de détourner ton exil; ils ont inventé pour toi des oracles de mensonge et de déception.*

Les prophètes de mensonge qui sont au milieu de toi⁶³ ont prophétisé un mensonge et il n'y a pas de substance dans leurs prophéties; ils n'ont pas montré la punition qui t'atteindrait à cause de tes maux de façon à t'amener à la conversion. Ils ont prophétisé une prophétie vide, faite de paroles trompeuses.

15. *Ils battent des mains à ton sujet tous ceux qui passent sur le chemin; ils sifflent, ils hochent la tête sur la fille de Jérusalem. Est-ce là la ville qu'on appelait la parfaite en beauté, la joie de toute la terre?*

Tous ceux qui passaient battaient leurs mains contre toi; ils sifflaient de leurs lèvres et secouaient leurs têtes contre l'assemblée de Jérusalem, ils parlaient avec leurs bouches - C'est donc la ville dont nos pères et nos grands pères disaient qu'elle était la perfection de la beauté, la gloire et la joie de tous les habitants de la terre⁶⁴?

61. *Eikah R 2,16.*

62. La LXX a compris l'hébreu 'ydk comme hiphil du verbe 'wd (témoigner). Cf *Eikah R 2,17.*

63. Élément polémique contre les judéo-chrétiens qui ont donné de la destruction du temple et de l'expulsion d'Israël de sa terre une interprétation différente. Voir la *lettre de Barnabé*, le *Dialogue* de Justin et le *commentaire de Josué* fait par Origène.

64. Soixante dix noms ont été attribués à Jérusalem. Cf *Nb R 14; Zebahim 119ab*. Dix lois avaient été édictées pour préserver la sainteté de la ville. Cf *BQ 82b; Aboth de R. Nathan 35.*

16. *Ils ouvrent leur bouche contre toi tous tes ennemis; ils sifflent, ils grincent des dents, ils disent: Nous l'avons engloutie. C'est là le jour que nous attendions, nous y sommes arrivés, nous le voyons.*

Tous tes ennemis ont ouvert leurs bouches contre toi; ils ont sifflé avec leurs lèvres et grincé des dents⁶⁵. Ils ont dit: Nous avons dévoré. C'est ce jour que nous attendions, nous l'avons trouvé, nous l'avons vu.

17. *Yhwh a fait ce qu'il avait résolu, il a accompli sa parole qu'il avait annoncée dès les jours anciens; il a détruit sans pitié, il a réjoui l'ennemi à ton sujet, il a élevé la corne de tes oppresseurs.*

Yhwh a fait ce qu'il pensait faire. Il a accompli la parole de sa bouche qu'il avait commandée à Moïse le prophète des jours anciens: si les enfants d'Israël ne gardaient pas les commandements de Yhwh il se vengerait contre eux⁶⁶. Il a détruit et n'a pas épargné. Il a fait que l'ennemi se réjouisse sur toi. Il a exalté la gloire de tes oppresseurs.

18. *Leur coeur crie vers le Seigneur, rempart de la fille de Sion, fais couler tes larmes comme un torrent jour et nuit. Ne t'accorde aucun répit, que ta prunelle n'ait aucun repos.*

Le coeur d'Israël criait devant Yhwh et le suppliait d'avoir pitié d'eux: ô mur glorieux de la ville de Sion verse comme une rivière des larmes⁶⁷ jour et nuit, ne donne pas de réconfort à tes peines pour faire cesser tes prières. Ne donne pas de repos à tes yeux pour les empêcher de pleurer.

19. *Lève-toi, pousse des cris pendant la nuit, au commencement des veilles, répands ton coeur comme de l'eau devant la face du Seigneur. Lève tes mains vers lui pour la vie de tes petits enfants qui gisent défaillants à cause de la faim aux coins de toutes les rues.*

Lève-toi, assemblée d'Israël, toi qui vis en exil, sois attentive à étudier la Mishna⁶⁸ durant les nuits puisque la Shekinah de Yhwh demeure devant toi⁶⁹. Sois attentive aux paroles de la loi au début de la veille du matin. Déverse comme l'eau la perversité de ton coeur et fais pénitence. Prie dans la maison de l'assemblée devant la face de Yhwh. Lève vers lui tes mains en prière pour que tes jeunes aient la vie qui meurent de faim à l'angle de toutes les rues.

65. La Lxx, comme le Targum, a le pluriel *odontas*.

66. Lev 26,18. *Eikah R* 2,21.

67. Au lieu du singulier poétique en hébreu, le Targum a mis le pluriel. Cf *MQ* 10a.

68. *Eikah R* 2,22.

69. *Sanh* 22a.

20. *Vois, Yhwh et considère: qui as-tu jamais traité ainsi? Quoi! des femmes mangent le fruit de leurs entrailles, les petits enfants qu'elles chérissent? Quoi! ils sont égorgés dans le sanctuaire du Seigneur le prêtre et le prophète!*

Regarde, Yhwh et considère depuis les cieux contre qui tu t'es tourné? Est-ce juste que les filles d'Israël mangent dans leur faim le fruit de leur sein⁷⁰, des enfants tendres qui étaient emmaillotés dans des langes de lin? La mesure de justice⁷¹ répondit et dit ceci: Est-il juste de tuer dans la maison du sanctuaire de Yhwh le prêtre et le prophète comme vous avez tué Zacharie⁷², le fils d'Iddo le grand prêtre et le prophète fidèle dans la maison du sanctuaire de Yhwh le jour des expiations parce qu'il vous empêchait de faire le mal devant Yhwh?

21. *Ils se sont couchés par terre dans les rues l'enfant et le vieillard, les vierges et les jeunes hommes sont tombés par l'épée, tu as égorgé au jour de ta colère, tu as immolé sans pitié.*

Tes jeunes gens et tes vieillards qui avaient l'habitude de dormir sur des lits de laine et sur des couches en ivoire dorment par terre dans les places. Mes vierges et mes jeunes sont tombés, tués par l'épée: tu as tué au jour de ta colère; tu as massacré, tu n'as pas épargné.

22. *Comme pour un jour d'assemblée tu as convoqué mes terreurs de toutes parts, au jour de la colère de Yhwh il n'y a eu ni échappé ni fugitif. Ceux que j'avais soignés et élevés mon ennemi les a exterminés.*

Tu proclamera la liberté pour ton peuple, la maison d'Israël par l'intermédiaire du roi Messie⁷³ comme tu as fait par Moïse et Aaron au jour où tu as fait sortir Israël d'Égypte et que mes jeunes se rassemblent de tout lieu où ils étaient dispersés au jour de ta grande colère⁷⁴, Yhwh et il n'y avait pas parmi eux de survivant ni d'échappé. Ceux que j'avais langés dans du lin fin et nourri avec les mets des rois, mes ennemis les ont détruits.

70. Cf *Sifra*, Perek 6, Halaka 3; *Eikah R* 2,20; *Yoma* 38b; *Eikah Z*, Nasach 1, Siman 9.

71. Dans le Midrash *Eikah R* 2,23 c'est l'Esprit saint qui dialogue.

72. Tg II Ch 24,20 est à la base de ce texte. Le Tg des Chroniques précise que Zacharie était le fils du prêtre Jehoyada. Le Tg des Lamentations identifie Zacharie au prophète.

73. L'espérance messianique introduit une note positive dans le contexte des lamentations du 9 Ab.

74. Ajout au texte principal.

III. 1. *Je suis l'homme qui a vu l'affliction sous la verge de sa fureur.*
Je suis l'homme qui a vu l'affliction sous le bâton de celui qui punit dans sa fureur.

2. *Il m'a conduit et m'a fait marcher dans les ténèbres et non pas dans la lumière.*

Il m'a guidé et porté dans les ténèbres et non pas dans la lumière⁷⁵.

3. *Contre moi seul il tourne et retourne sa main tout le jour.*

Contre moi il revient à la charge, ses coups⁷⁶ tombent-ils tout le jour sur moi?

4. *Il a consumé ma chair et ma peau, brisé mes os.*

Ma chair vieillit à cause de ses plaies et ma peau à cause de ses coups, il a brisé mes os⁷⁷.

5. *Il a bâti contre moi, il m'a environné de poison et de tribulation.*

Il a bâti des remparts contre moi et encerclé la ville, il a coupé les chefs des peuples et les a placés à la queue⁷⁸.

6. *Il m'a fait habiter dans les ténèbres, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.*

Il m'a fait habiter une prison sombre de punition, comme les morts qui sont partis pour un autre peuple⁷⁹.

7. *Il m'a entouré d'un mur pour que je ne puisse sortir, il a rendu lourdes mes chaînes.*

Il m'a enfermé pour que je ne puisse pas sortir de prison, il a chargé mes pieds de chaînes d'airain⁸⁰.

8. *Même lorsque je crie et que j'implore, il ferme tout accès à ma prière.*

Même lorsque je crie, ma maison de prière est fermée⁸¹.

9. *Il a barré mes routes avec des pierres de taille, il a bouleversé mes sentiers.*

Il a barré ma route avec des pierres taillées de marbre, il a bouleversé mes sentiers.

75. *Eikah R 3,2.*

76. L'hébreu *yd* est traduit par coups.

77. *Eikah R 3,2.*

78. L'auteur fait un jeu de mots entre le mot *r'sh* (chef, tête) et *shlhy* (queue ou faible).

79. La version '*m*' est à retenir. Elle compare la diaspora à la prison.

80. *Eikah R 3,3* applique ce verset aux difficultés des juifs avec les Samaritains.

81. Le Targum interprète l'hébreu *shtm* au sens de *stm*. La Lxx traduit *apephraxen proseuchên mou*.

10. *Il est pour moi un ours aux aguets, un lion en embuscade.*

Il est pour moi un ours aux aguets, un lion⁸² en embuscade sur la route⁸³.

11. *Il a rendu impraticables mes voies et m'a déchiré, il m'a réduit à l'abandon.*

Il a rendu mon sentier obstiné, il m'a déchiré en pièces; il a fait de moi une ruine.

12. *Il a bandé son arc et m'a placé comme but à ses flèches.*

Il a bandé son arc et l'a fixé; il a doublé⁸⁴ la cible à ses traits.

13. *Il a fait pénétrer dans mes reins les fils de son carquois.*

Il a fait pénétrer dans mes veines les flèches de son carquois⁸⁵.

14. *Je suis la risée de tout mon peuple, leur chanson tout le jour.*

Je suis devenu la risée de tous les moqueurs de mon peuple, ils chantent sur moi tout le jour.

15. *Il m'a rassasié d'amertume, il m'a abreuvé d'absinthe.*

Il m'a rassasié de poison de serpents, de boîtes de charpentiers⁸⁶.

16. *Il a fait broyer du gravier à mes dents, il m'a enfoncé dans la cendre.*

Il a broyé mes dents avec des pierres aiguës⁸⁷, il m'a humilié dans la cendre.

17. *Mon âme a dit adieu à la paix, j'ai oublié le bonheur.*

Mon âme a cessé de saluer⁸⁸; j'ai oublié la prospérité.

18. *J'ai dit: C'en est fait de mon avenir et de ce que je pouvais espérer de Yhwh.*

J'ai dit: C'en est fait de ma force et de la prospérité que j'espérais de devant Yhwh.

82. *Ex R* 29,9 commente *Am* 3,8: Le lion rugit: "Le Temple est appelé lion, puisqu'il est écrit: Malheur Ariel, Ariel (*Is* 29,1)... Israël est appelé lion puisqu'il est écrit: Juda est le petit d'un lion (*Gen* 49,9). Nabuchodonosor est appelé lion puisqu'il est écrit: Le lion est monté de son fourré (*Jer* 4,7)". *Pesiqta de Rab Kahana* 13,15 reprend la même tradition.

83. *Os* 13,7. *Meg* 11a applique ce texte aux royaumes étrangers.

84. Texte corrompu : au lieu du verbe *hkpl* (il a doublé) il faut lire *hk* (comme) *plglys'* (cible des traits).

85. *Eikah R* 3,5.

86. Le texte est corrompu; au lieu de *ngyry'* (charpentiers) certains proposent de lire *gyd'* (herbes amères).

87. *Ta'anit* 30a et *Lam R* 1,22.

88. *Sab* 25a; *Eikah R* 3,6-7.

19. *Souviens-toi de mon affliction et de mon abandon, du poison et de l'absinthe.*

Rappelle-toi l'affliction de mon âme. Mes ennemis me rendaient la vie amère et m'abreuvaient d'absinthe et de poison de serpents.

20. *Mon âme s'en souvient sans cesse et elle est abattue en moi.*

Mon âme se rappelle et elle prie en moi à cause de l'affliction.

21. *Voici ce que je rappellerai en mon coeur et ce pour quoi j'espérerai.*

Cette consolation je la place sur mon coeur, c'est pourquoi j'espère.

22. *Les bontés de Yhwh ne sont pas taries et sa miséricorde n'est pas épuisée.*

C'est un signe de la bonté de Yhwh que sa miséricorde n'est pas tarie ni épuisée.

23. *Elles se renouvellent chaque matin, grande est sa fidélité.*

Il fait de nouveaux miracles chaque matin, grande est sa fidélité⁸⁹.

24. *Ma part c'est Yhwh, dit mon âme, c'est pourquoi je l'espère.*

Ma part c'est Yhwh, dit mon âme, c'est pourquoi je l'espère.

25. *Yhwh est bon pour qui espère en lui, pour l'âme qui le cherche.*

Yhwh est bon pour ceux qui attendent son salut, pour l'âme qui cherche son instruction.

26. *Il est bon d'attendre en silence le salut de Yhwh.*

Il est bon d'attendre⁹⁰ et d'être silencieux jusqu'à ce que vienne le salut de Yhwh.

27. *Il est bon pour l'homme de porter le joug dès sa jeunesse.*

Il est bon pour l'homme d'entraîner son âme à porter le joug des commandements de sa jeunesse.

28. *Il s'assoira solitaire et se taira si Dieu le lui impose.*

Il s'assoira solitaire et sera silencieux et supportera les punitions qui lui surviennent, à cause de l'unicité du Nom de Yhwh, qui lui sont envoyées pour le punir de les petits péchés qu'il a commis en ce monde, jusqu'à ce qu'il ait compassion de lui et qu'ils soient jetés loin de lui, de sorte qu'il puisse l'accepter parfait dans le monde à venir.

29. *Il mettra sa bouche dans la poussière, peut-être y a-t-il de l'espérance.*

Il incline sa bouche vers la poussière et se prosterne devant son maître, peut-être est-il quelque espoir⁹¹?

89. Cf la prière *Pesueqey de zimra*.

90. le verbe *'rk* signifie prier longuement en *Ber* 34a et *Yoma* 35b.

91. L'incertitude du jugement est souligné en *Hag* 4b.

30. *Il tendra sa joue à qui le frappe et se rassasiera d'opprobre.*

Il présente sa joue à qui le frappe à cause de la crainte de Yhwh, il se rassasie d'humiliation.

31. *Car le Seigneur ne rejette pas à tout jamais.*

Car Yhwh ne rejettera pas ses serviteurs pour toujours, il ne les livrera pas aux mains de ceux qui le haïssent.

32. *Mais quand il a frappé il exerce sa pitié selon sa grande miséricorde.*

Bien qu'au début il les ait mis en pièces, il se reprend et a compassion pour les justes dans sa grande bonté.

33. *Car ce n'est pas de bon coeur qu'il humilie et qu'il afflige les enfants des hommes.*

Car personne n'afflige son âme et retire la fierté de son coeur. Il fit cela pour faire venir la destruction sur les fils d'homme.

34. *Quand on foule aux pieds tous les captifs du pays,*

Pour fouler aux pieds et soumettre tous les prisonniers de la terre,

35. *quand on fait fléchir le droit d'un homme à la face du très haut,*

pour faire fléchir le droit d'un pauvre devant la face du très haut,

36. *quand on fait tort à quelqu'un dans sa cause, le Seigneur ne le verrait pas?*

pour contourner⁹² le pauvre dans sa querelle: est-ce possible que cela ne soit pas révélé devant Yhwh?

37. *Qui a parlé et la chose fut sans que le Seigneur l'ait commandé?*

Quel homme est-il qui commande et le mal est fait dans le monde? à moins qu'ils fassent quelque chose qui n'a pas été ordonné par la bouche de Yhwh.

38. *N'est-ce pas de la bouche du très haut que procèdent les maux et les biens?*

De la bouche du Dieu très haut il ne sort pas de mal⁹³; mais par le moyen d'une *Bat Qol* il a commandé à cause des péchés qui remplissent la terre. Lorsqu'il veut décréter le bien dans le monde, il sort de la bouche du Saint⁹⁴.

92. La Lxx a lu *katadikasai* (condamner) et la Vulgate *perverteret* qui correspond au verbe *lsrlkh*.

93. Tj II Ex 20,6; *Abot* 5,7;

94. Une note polémique est peut-être sous-jacente à cette affirmation. Cf E. Levine, "A Study of Targum Pseudo-Jonathan to Exodus," *Sefarad* 31 (1971) 36.

39. *Pourquoi l'homme s'en plaindrait tant qu'il vit, l'homme chargé de péchés.*

Quel profit (*mamon*)⁹⁵ trouvera l'homme qui pêche tous les jours de sa vie? un mauvais homme dans ses péchés?

40. *Examinons nos voies, scrutons-les, retournons vers Yhwh.*

Examinons nos voies, scrutons-les, retournons en pénitence devant Yhwh.

41. *Elevons nos coeurs avec nos mains vers Dieu qui est au ciel.*

Elevons nos coeurs purs⁹⁶, rejetons la rapine et le vol de nos mains, retournons à Yhwh dont la Shekinah habite dans les cieux élevés.

42. *Nous, nous avons péché, nous avons été rebelles; toi tu n'as pas pardonné.*

Nous nous sommes révoltés et nous avons désobéi, parce que nous ne sommes pas revenus à toi, tu ne nous as pas pardonné⁹⁷.

43. *Tu t'es enveloppé de colère et nous as persécutés, tu as tué sans épargner.*

Tu nous as enveloppé de colère et tu nous as chassé en captivité: tu as tué et tu n'as pas eu pitié.

44. *Tu t'es couvert d'un nuage pour que la prière ne passe pas.*

Tu as couvert les cieux de nuées de gloire pour que notre prière ne puisse pas parvenir jusqu'à toi.

45. *Tu as fait de nous des balayures et un rebut au milieu des peuples.*

Tu nous a fait errants et dispersés parmi les peuples.

46. *Ils ouvrent leurs bouches contre nous tous nos ennemis.*

Tous nos ennemis ont ouvert la bouche contre nous pour décréter du mal contre nous.

47. *Notre partage ce furent la terreur et le piège, la ruine et le désastre.*

Notre partage c'est la terreur et la confusion, la frayeur et la destruction nous ont saisis.

48. *Mon oeil se fond en un ruisseau de larmes, à cause de la ruine de la fille de mon peuple.*

Mes yeux se répandent en torrents de larmes à cause de la destruction de l'assemblée de mon peuple.

49. *Mon oeil pleure et ne cesse pas, parce qu'il n'a pas de répit.*

95. Le Targum a lu l'hébreu *yhwnn* à partir de la racine *hwn* (la richesse).

96. Sur la purification du coeur, voir *RH* 16b; *Yoma* 87b.

97. Dieu pardonne aux pécheurs repentis. Cf *Yeb* 21a.

Mes yeux se fondent en larmes sans s'arrêter, car ma détresse ne cesse pas et je n'ai pas une parole de réconfort.

50. *Jusqu'à ce que Yhwh regarde et voie du haut des cieux.*

Jusqu'à ce que Yhwh regarde et voie mon affliction du haut des cieux.

51. *Mon oeil fait mal à mon âme à cause de toutes les filles de ma ville.*

Les larmes de mes yeux sont la cause de l'affliction de mon âme à cause de la destruction des régions de mon peuple et du déshonneur des filles de Jérusalem ma ville.

52. *Ils m'ont donné la chasse comme à un oiseau ceux qui me haïssent sans cause.*

Ceux qui sont mes ennemis sans cause m'ont posé des pièges comme pour un oiseau.

53. *Ils ont voulu anéantir ma vie dans la fosse, ils ont jeté une pierre sur moi.*

Ma vie a passé dans la fosse et ils m'ont jeté des pierres.

54. *Les eaux montaient au-dessus de ma tête. Je disais : Je suis perdu.*

Des eaux ont coulé sur ma tête, j'ai dit dans mon discours: je suis coupé du monde.

55. *J'ai invoqué ton Nom Yhwh de la fosse profonde.*

J'ai supplié ton nom Yhwh du puits le plus profond.

56. *Tu as entendu ma voix. Ne ferme pas ton oreille à mon soupir, à mon cri.*

Tu as reçu ma prière à ce moment, et maintenant tu ne couvriras pas ton oreille pour ne pas recevoir ma prière de sorte que tu ne me restaures à cause de ma prière.

57. *Tu es venu près de moi le jour où je t'ai invoqué, tu as dis: Ne crains pas.*

Tu as envoyé l'ange auprès de moi pour me délivrer le jour où je t'ai prié: tu as dit par ta parole: Ne crains pas.

58. *Seigneur tu as pris en mains ma cause, tu m'as sauvé la vie.*

Tu as combattu, Yhwh, avec ceux qui combattaient mon âme: tu as délivré⁹⁸ ma vie de leurs mains.

59. *Tu as vu Yhwh la violence qu'ils me font, fais-moi justice.*

Tu as vu, Yhwh, la malice avec laquelle ils ont rusé contre moi; juge ma cause.

60. *Tu as vu toutes leurs vengeances, tous leurs complots contre moi.*

98. Le verbe *prkt'* qui traduit *g'l* avait une connotation eschatologique.

Leurs représailles te sont connues⁹⁹, tous leurs complots contre moi.

61. *Tu as entendu leurs outrages Yhwh, tous leurs complots contre moi.*

Tu as entendu leurs outrages Yhwh, toutes leurs machinations contre moi.

62. *Les propos de mes adversaires et tous leurs complots contre moi tout le jour.*

Les lèvres de ceux qui se dressent contre moi et leurs pensées sont dirigées contre moi tout le jour.

63. *Quand ils se lèvent et se couchent regarde, je suis l'objet de leurs chants.*

Regarde leur coucher et leur lever, je suis l'objet de leur chant.

64. *Tu leur rendras, Yhwh, ce qu'ils méritent selon l'oeuvre de leurs mains.*

Tu leur rendras une récompense mauvaise, Yhwh, selon les oeuvres de leurs mains.

65. *Donne-leur l'aveuglement du coeur, ta malédiction vienne sur eux.*

Inflige leur l'angoisse du coeur, que la fatigue que tu leur donnes les accable.

66. *Tu les poursuivras avec colère et tu les extermineras de dessous les cieus de Yhwh.*

Tu les poursuivras avec courroux et les anéantiras de dessous la voûte des cieus de Yhwh.

IV. 1. *Comment l'or s'est-il terni, le métal précieux s'est-il altéré, les pierres sacrées ont-elles été dispersées au coin de toutes les rues?*

Comment l'or de la maison du sanctuaire s'est terni, la beauté des palaces de choix s'est altérée, les perles sacrées sont éparpillées à tous les coins de rue.

2. *Les chers fils de Sion estimés au poids de l'or fin comment ont-ils été comptés pour des vases de terre, ouvrage des mains du potier?*

Les chers fils de Sion qui ressemblent (dont les icônes) à l'or fin comment des peuples impurs sont placés en face de leurs couches et ils les regardent pour que leurs femmes puissent avoir de beaux fils comme eux et ils sont estimés à l'égal des vases de terre, oeuvre des mains du potier¹⁰⁰.

99. Les versets 60 et 61 évitent les anthropomorphismes.

100. *Git* 58a connaît cette tradition.

3. *Même les chacals présentent leurs mamelles et allaitent leurs petits; la fille de mon peuple est devenue cruelle comme les autruches dans le désert.*

Même les délicates filles d'Israël présentaient leurs seins nus aux fils des peuples qui ressemblent aux serpents et les garçons de l'assemblée de mon peuple furent livrés à des hommes cruels et leurs mères se lamentent sur eux, comme les autruches dans le désert.

4. *La langue du nourrisson s'attache à son palais à cause de la soif; les petits enfants demandent du pain et personne ne leur en donne.*

La langue des jeunes s'attachait à leurs palais à cause de la soif. Des enfants demandaient du pain, mais personne ne leur en offre.

5. *Ceux qui se nourrissaient de mets délicats tombent d'inanition dans les rues; ceux qui portaient la pourpre embrassent le fumier.*

Ceux qui avaient l'habitude de manger des mets délicieux se meurent dans les rues; ceux qui furent élevés dans des robes de pourpre se nichent dans des tas de fumier.

6. *L'iniquité de la fille de mon peuple a été plus grande que le péché de Sodome qui fut renversée en un instant sans que les mains eussent le temps de se tordre.*

Le péché de l'assemblée de mon peuple est devenu plus grand que le péché de Sodome qui fut renversée à son heure? Il n'y avait pas chez eux de prophètes pour prophétiser et les faire revenir dans la conversion.

7. *Ses princes étaient plus brillants que la neige et plus blancs que le lait; leur corps était plus vermeil que le corail, leur figure était un saphir.*

Ses naziréens étaient plus purs que la neige et plus blancs que le lait, leur aspect était plus brillant que les pierres précieuses et leurs faces comme le saphir.

8. *Leur aspect est plus sombre que le noir même, on ne les reconnaît plus dans les rues; leur peau est collée à leurs os, elle est sèche comme du bois.*

Leur figure est plus noire que l'obscurité de la captivité, on ne les reconnaissait pas dans la rue, leur peau collait à leurs os, desséchée comme du bois.

9. *Plus heureuses les victimes de l'épée que les victimes de la faim qui s'épuisent lentement, blessées, faute de produits des champs.*

Plus heureuses les victimes de l'épée que les victimes de la faim. Les victimes de l'épée tombaient après que leur ventre fut transpercé parce qu'ils avaient mangé du fruit de la terre. Quant aux victimes de la faim leur ventre fut déchiré par la nourriture.

10. *Des femmes compatissantes ont de leurs mains fait cuire leurs enfants; ils leur ont servi de nourriture dans le désastre de la fille de mon peuple.*

Les mains des femmes qui furent charitables pour les pauvres faisaient cuire leurs propres enfants pour s'en nourrir au jour où la famine de plus en plus grande détruisit l'assemblée de mon peuple¹⁰¹.

11. *Yhwh a épuisé sa fureur; il a répandu l'ardeur de sa colère et allumé dans Sion un feu qui en a dévoré les fondements.*

Yhwh a lâché son courroux, il a répandu la force de sa colère sur Jérusalem et a allumé un incendie à Sion qui a consumé ses fondations¹⁰².

12. *Ils ne croyaient pas les rois de la terre ni tous les habitants du monde que l'oppresseur, l'ennemi entrerait dans les portes de Jérusalem.*

Les royaumes de la terre et les habitants du monde ne pouvaient pas croire que le méchant Nebuchadnezar et que l'ennemi Nebuzaradan monteraient pour tuer le peuple de la maison d'Israël dans les portes de Jérusalem.

13. *C'est à cause des péchés de ses prophètes, des iniquités de ses prêtres qui répandaient dans son enceinte le sang des justes.*

La mesure du jugement répondit et dit: Tout cela ne serait pas arrivé si ce n'est à cause des péchés de ses prophètes qui prophétisèrent une fausse prophétie pour eux et à cause de l'iniquité des prêtres qui brûlaient l'encens d'épices aux idoles, et qui furent la cause du sang innocent versé en leur milieu.

14. *Ils erraient comme des aveugles dans les rues, souillés de sang, de sorte qu'on ne pouvait pas toucher leurs vêtements.*

Les aveugles titubaient dans les rues et furent souillés du sang de ceux qui étaient tués par l'épée et parce qu'ils ne pouvaient pas voir¹⁰³ ils s'approchèrent de leurs vêtements.

15. *Ecartez-vous! Un impur, leur criait-on. Ecartez-vous, écartez-vous. Ne le touchez pas. Ils erraient et l'on disait parmi les nations: Qu'ils ne séjournent plus ici.*

Loin des impurs, criaient les peuples. Eloignez-vous, Eloignez-vous. Ne les approchez pas, car ils se disputent et sont errants. Ils disaient

101. Flavius Josèphe, *Guerre* 10,9.

102. *Eikah R* 4,14.

103. C'est le verbe *ħm'* qui est employé ici, alors que généralement c'est le verbe *ħzh* que le Targum préfère.

lorsqu'ils étaient dans la prospérité qu'ils ne séjourneraient pas plus longtemps parmi les peuples.

16. *La face de Yhwh les a dispersés; il ne les regarde plus; on n'a pas respecté les prêtres, on n'a pas eu de pitié pour les vieillards.*

Ils furent bannis de devant la face de Yhwh qui ne les considérait plus. C'est pourquoi les peuples méchants ne respectaient pas la face des prêtres et n'avaient pas pitié des anciens.

17. *Nos yeux se consumaient dans le vain espoir d'un secours. Du haut de nos tours nous regardions vers une nation qui ne peut sauver.*

Nos yeux se consomment à regarder pour notre secours que nous attendions des Romains et qui fut déçu pour nous puisque nous regardons les Edomites depuis nos tours d'observation. Ce peuple n'apporte pas de salut.

18. *Ils épiaient nos pas nous fermant l'accès à nos propres rues. Notre fin approche, nos jours sont accomplis, notre fin est arrivée.*

Ils épiaient nos pas de façon que nous ne puissions pas marcher avec confiance dans nos rues. Nous disions: Notre fin approche, nos jours sont accomplis car notre fin est arrivée.

19. *Nos persécuteurs étaient plus légers que les aigles du ciel, ils nous ont pourchassés sur les montagnes, ils nous ont dressé des embûches dans le désert.*

Plus légers que les aigles du ciel étaient nos persécuteurs; ils nous ont pourchassés sur les montagnes, guettés dans le désert.

20. *Le souffle de nos narines, l'Oint de Yhwh, a été pris dans leurs fosses, lui dont nous disions: A son ombre nous vivrons parmi les nations.*

Le roi Josias qui nous était cher comme le souffle de l'esprit de vie dans nos narines et qui fut grandi par l'onction de la grandeur de Yhwh fut pris au filet des injustices des Egyptiens; lui dont nous disions: A l'ombre de sa justice nous vivrons parmi les peuples.

21. *Sois gaie et joyeuse, fille d'Edom, habitante du pays d'Us. A toi aussi passera la coupe, tu t'enivreras et tu te mettras à nu.*

Sois gaie et joyeuse Constantinople ville d'Edom la méchante qui est construite dans la terre d'Arménie, par des grandes foules du peuple d'Edom et de peuples étrangers. Même sur toi la rétribution est prête de s'abattre. Le peuple de Parkevi¹⁰⁴ te dénudera et la coupe de malédiction passera sur toi tu seras ivre et nue.

104. Il pourrait s'agir des Parthes. Mais l'empire Parthe a disparu de la carte un siècle avant que Constantinople ne devienne capitale de l'empire d'est. Il est possible que la version originale fasse allusion à un conflit entre les Parthes et Rome. Un auteur postérieur a cherché à étendre ce conflit à celui de Byzance et de des Perses Sassanides.

22. *Ton iniquité a pris fin, fille de Sion, il ne t'enverra plus en exil; il visite ton iniquité, fille d'Edom, il a révélé tes péchés.*

Après cela, assemblée de Sion ton iniquité sera expiée et tu seras libérée par les mains du roi Messie et d'Elie le grand prêtre¹⁰⁵. Yhwh ne te conduira plus en exil. En ce temps-là je visiterai les péchés de Rome la méchante construite en Italie, et qui est pleine des fils d'Edom. Les Perses viendront et ils te feront connaître la détresse et te dévasteront, car tes péchés sont connus devant Yhwh.

V. 1. *Souviens-toi Yhwh de ce qui nous est arrivé; regarde et vois notre opprobre.*

Souviens-toi Yhwh de ce qui fut décrété et qui devait nous advenir, regarde des cieus et vois notre opprobre.

2. *Notre héritage a passé à des profanes, nos maisons à des peuples étrangers.*

Notre héritage a passé à des profanes, nos maisons à des peuples étrangers.

3. *Nous sommes devenus des orphelins privés de pères, nos mères sont comme des veuves.*

Nous sommes devenus semblables à des orphelins privés de pères, nos mères sont comme des veuves dont les maris sont allés dans les villes au-delà des mers et nous ne savons pas s'ils sont vivants.

4. *Notre eau nous la buvons à prix d'argent, notre bois nous l'achetons.*

Notre eau nous la buvons à prix d'argent, notre bois nous l'achetons.

5. *Nous sommes poursuivis jusqu'au cou, nous sommes épuisés, plus de repos pour nous.*

Le cou chargé du joug nous étions traqués, lorsque nous sommes partis en captivité: le méchant Nebuchadnezar vit¹⁰⁶ les officiers des enfants d'Israël qui s'en allaient libres. Il leur ordonna de coudre ensemble les livres de la loi¹⁰⁷ et d'en faire des sacs. Ils les remplissaient de pierres venant des rives de l'Euphrate et les plaçaient sur leurs cous. A cette époque nous étions en détresse et il n'y avait pas de répit pour nous.

105. Elie est défini comme grand prêtre en Tj I Ex 6,18; 40,10 et Dt 30,4; Tg Qoh 10,20 et Est I, 4,1.

106. Le texte emploie le verbe *hm'*.

107. Durant les persécutions contre les juifs et les chrétiens on brûlait les livres saints. Ce motif est orchestré dans de nombreux écrits. Voir 1 Mac 1,56-57; 4 Esd 14, 20-21; Justin, *1 Ap* 44, 12-13; Eusèbe, *Histoire ecclésiastique* 8,2; Arnobius, *Ad Genes* 4,36; *Actes des Martyrs, Saturnin* 1; Augustin, *Lettre* 43,6; 76,2; Jérôme, *De viris illis*. 93.

6. *Nous avons tendu la main à l’Égypte et vers l’Assyrie pour nous rassasier de pain.*

Nous nous étions attachés à l’Égypte pour trouver de la nourriture et à l’Assyrie¹⁰⁸ pour trouver du pain.

7. *Nos pères ont péché et ils ne sont plus et nous après eux nous portons le poids de leurs fautes.*

Nos pères ont péché et ils ne sont plus et nous après eux nous portons le poids de leurs fautes.

8. *Des esclaves dominant sur nous, personne ne nous délivre de leurs mains.*

Les fils de Cham ont asservi les fils de Sem, bien qu’ils leur fussent livrés comme esclaves et il n’y a personne pour nous racheter de leurs mains.

9. *Au péril de nos vies nous avons acheté notre pain, devant le glaive du désert.*

Au péril de nos vies nous avons acheté du pain pour survivre, devant la mort du glaive qui venait du côté du désert.

10. *Notre peau est brûlante comme un four, par suite des ardeurs de la faim.*

Notre peau est noire comme un four par suite de la fièvre desséchante de la faim.

11. *On a violenté des femmes dans Sion, des vierges dans les villes de Juda.*

Les Romains ont violenté des femmes qui étaient mariées en Sion, les Chaldéens ont violenté les vierges des cités de Juda.

12. *Des princes ont été pendus par les mains, la face des vieillards n’a pas été respectée.*

Des princes ont été crucifiés par les mains, on n’a témoigné aucun égard pour la face des vieillards.

13. *Des adolescents ont porté la meule; des enfants ont chancelé, chargés de bois.*

Les jeunes gens ont dû porter la meule et les garçons ont trébuché sous la croix de bois¹⁰⁹.

108. *’twr* signifie la Syrie en *Yoma* 10a; *Sanh* 21b-22a. A l’époque hellénistique Jérusalem se tournait tantôt vers l’Égypte, tantôt vers la Syrie.

109. S. Speier, “Death by hanging (*tslyb’ kys’*) in Tg Ruth 1,17”, *Tarbiz* 40 (1970-71) 259. Díez Merino, “El suplicio de la cruz en la literatura judía intertestamental”, *LA* 26 (1976) 31-120. J. Heinemann, “Early Halakhah in the Palestinian Targumim”, *JJS* 25 (1974) 119-121. “This hypothesis that early Halakhah recognised capital punishment by hanging, has

14. *Les vieillards ont cessé de paraître à la porte et les jeunes gens d'entonner leurs chants.*

Les vieillards ont cessé de paraître à la porte du Sanhedrin et les jeunes gens à la maison de leurs chants.

15. *La joie de nos coeurs a cessé, notre danse s'est transformée en deuil.*

La joie de nos coeurs a cessé, notre danse s'est transformée en deuil.

16. *La couronne est tombée de notre tête. Malheur à nous, car nous avons péché.*

La couronne est tombée de notre tête¹¹⁰. Malheur à nous, car nous avons péché.

17. *Voilà pourquoi notre coeur est malade, pourquoi nos yeux sont obscurcis.*

Notre coeur est déchiré à cause de la maison du sanctuaire qui est désolée et à cause des gens de la maison d'Israël qui sont partis de là en exil nos yeux sont obscurcis.

18. *A cause de la montagne de Sion qui est désolée, des chacals s'y promènent.*

A cause de la montagne de Sion qui est désolée, des renards la foulent¹¹¹.

19. *Toi Yhwh tu sièges éternellement, ton trône d'âge en âge.*

Toi Yhwh tu es pour toujours, la maison de ton habitation est dans les lieux élevés, le trône de ta gloire de génération en génération.

20. *Pourquoi nous oublies-tu à jamais et nous délaisses-tu pour la longueur des jours?*

Pourquoi nous oublies-tu à jamais et nous délaisses-tu pour la longueur des jours?

21. *Fais-nous revenir à toi Yhwh et nous reviendrons, renouvelle nos jours comme autrefois.*

Ramène-nous vers toi Yhwh et nous reviendrons en parfaite pénitence. Renouvelle nos jours pour le bon, comme les bons jours¹¹² d'autrefois.

since received unexpected confirmation. In the Temple Scroll from Qumrân acquired by Y. Yadin, it is stated twice in connection with particularly serious offences that capital punishment was executed by hanging while the transgressor was still alive" (p. 120).

110. Durant la guerre de Vespasien les rabbins interdirent le port de la couronne pour les mariées. Cf *Sota* 49a.

111. *Mac* 24a.

112. *Yom tob* a un double sens: l'expression peut signifier aussi les jours de fêtes. Voir le traité *Yom tob* de la Mishna.

22. *Nous aurais-tu entièrement rejetés, serais-tu irrité contre nous sans mesure?*

Mais tu nous as complètement rejeté, tu as nourri contre nous une colère inexorable.

Introduction

Deux traditions - occidentale et yéménite- reproduisent le texte du Targum Lamentations (Tg Lam). Parmi les recensions qui proviennent d'Europe et d'Afrique du Nord il faut mentionner l'*editio princeps* qui se trouve dans la Bible rabbinique éditée par Felix Pratensis et imprimée par Bomberg à Venise en 1517. La seconde édition fut préparée par Jacob ben Hayyim. La Polyglotte d'Anvers (1570) reproduit un texte préparé par Arias Montano. Quant à la Polyglotte de Londres¹¹³, elle reproduit le texte de la Bible rabbinique de Buxtorf (1618). Enfin, Levine a publié une transcription du Codex Urbinati 1 de la bibliothèque du Vatican¹¹⁴, mais aussi une édition facsimilé du dit Codex¹¹⁵. Le codex Urbinati, bien que n'étant pas parfait, est un des meilleurs représentants des manuscrits occidentaux¹¹⁶.

Van der Heide a publié sept manuscrits yéménites¹¹⁷. Il transcrit le ms British Library Or 1467 et discute le problème des rapports entre les textes occidentaux et yéménites. Notre intention n'étant pas de retrouver un *Urtext* du Targum, nous ne suivrons que la tradition occidentale.

L'importance du Tg Lam vient de son usage liturgique pour le 9 du mois de Ab. Comme les autres Targumim des hagiographes, le Tg Lam se rapproche des midrashim dans les deux premiers chapitres, mais à partir du chapitre 3 il est plus littéral. Les *aggadot* qu'il exploite se retrouvent en partie dans les Midrashim *Eikah Rabbah* et dans *Pesiqta de Rab Kahana*.

113. L. Díez Merino, "Targum al cantar de los cantares", *Anuario de Filologia*, Barcelona 1981, 244-245.

114. E. Levine, *Aramaic Version of Lamentations*, New York 1967.

115. Jerusalem 1977.

116. Díez Merino, "Targum al cantar", 244.

117. Van der Heide, *Targum of Lamentations*, Leiden 1981. Sperber avait déjà publié le ms yéménite British Library Or 2375. Mais il y a inséré des matériaux du texte de Bomberg.

Une des caractéristiques du langage de Urbinati I est l'emploi de termes grecs et latins. Voici les principaux¹¹⁸:

'wklwsyn en 1,1 et 4,21¹¹⁹

'prky' en 1,1.

'yṭly' en 4,22.

'yqwnhwn en 4,2¹²⁰.

'yṭprsm en 4,22¹²¹.

'spsy'nws en 1,19.

'rmyny' en 4,21.

gw'lqn en 5,5.

glwgdq' en 2,1¹²².

ṭyṭws en 1,19.

Krkwmy en 1,19 et 3,5¹²³.

lgynyn en 4,2¹²⁴.

lyst' en 3,30.

mylt en 2,20-21.

mrgl'wwn en 4,1¹²⁵.

mrmryn en 3,9.

sdynyn en 2,20 et 22¹²⁶.

snhdryn en 5,14¹²⁷.

Plglys' en 3,12.

Pyṭlwn en 4,1.

Plṭyytn' en 4,8¹²⁸.

Pryyk en 4,8¹²⁹.

118. J. J. Alarcon Sainz, "Vocablos griegos y latinos en el Targum de lamentaciones", *Sefarad* 52 (1992) 15-15. Cet auteur analyse le vocabulaire du manuscrit 110. de la Bibliothèque de Paris.

119. M. Sokoloff, *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period*, Ramat-Gan 1990, 38.

120. Sokoloff, *A Dictionary*, 53.

121. Sokoloff, *A Dictionary*, 449.

122. Sokoloff, *A Dictionary*, 128.

123. Sokoloff, *A Dictionary*, 270.

124. Sokoloff, *A Dictionary*, 277.

125. Sokoloff, *A Dictionary*, 327.

126. Sokoloff, *A Dictionary*, 368.

127. Sokoloff, *A Dictionary*, 383.

128. Sokoloff, *A Dictionary*, 435.

129. Sokoloff, *A Dictionary*, 447.

Prtzwpyhwn en 4,7¹³⁰.

Qwshntyn' en 4,21.

Rwm'y en 1,19; 4, 17 et 5,11.

Shbzyz' en 4,7.

Tyqyh en 3,13¹³¹.

Généralement c'est le verbe *hz'* qui est employé au lieu du verbe *hm'* caractéristique des textes palestiniens.

L'état absolu n'est pas toujours respecté pour l'adjectif qui suit le nom déterminé: *l'm' whrn* en Tg Lam 3,7; *dyb' mkkmn* en 3,10; *bbyn shpyry'* en 4,2.

Les noms abstraits en *wt'* sont de genre masculin: *pwr'nwt'* en 2,14; *mlkwt'* en 4,12.

Le pluriel masculin est en *n: nyhn* en 1,4.11; *dmshrn* en 1,6; *wmzmrn* en 3,14.

Tg Lam connaît les autres Targumim. Voici quelques emprunts:

1,2 (espions) reprend Tj I Nb 13,22 et Tg Ct 2,7.

1,2 (*bgd* est traduit par *shqr*) en Tg Jer 5,11, Os 5,7.

1,2 (consoler le coeur) reprend Tj I Gen 50,21; Tg Qoh 4,1 et Tg Ruth 2,13.

1,10 (entrer dans l'assemblée) est connu en TO Dt 23,4.

1,11 (survivre: *lqym nphsh*) est connu en Tg Ruth 4,15.

1,12 (grande colère) reprend Tj I Ex 22,23; Nb 11,17; Jer 25,37.

1,13 (villes fortifiées) est sous l'influence de Tj I Nb 24,8.

1,6 (assemblée de Sion) reprend Tg Jer 4,31; Mi 4,8; Ps 9,15; Is 1,5.

2,2 (l'ornement de Jacob) est connu dans le Tg Ps 83,13.

2,10 (fille de Jérusalem) est connu en Tg Soph 3,14; Tg Za 9,9, Tg Is 37,22.

2,19 (*mhwzyn*) traduit *hwzwt* en Th Job 5,10.

3,15 (*gydh*) est connu en Tg Jer 9,14; Am 5,7.

3,18 (*twkpy*) est employé en Tg Is 63,3.

3,25 (*tb' wlpn*) est connu en Tj I Ex 18,18; Tg Is 9,12; Ps 4,5.

3,41 (*bshmy mrwm'*) est connu en Tj I Dt 4,26 et Tg Qoh 5,1.

3,55 (*tslyty lshmk*) est employé en Tj I Gen 12,8.

4,7 (*kshzbyb'*) est employé en Tj I Ex 28,18.

4,22 (Elie le grand prêtre) est mentionné en Tj I Ex 6,18; 40,10; Dt 30,4 et Tg Qoh 10,20.

130. Sokoloff, *A Dictionary*, 450.

131. Sokoloff, *A Dictionary*, 581.

5,13 (crucifixion) est mentionnée en Tj I II et N de Lev 19,26 ; TN Nb 25,4; Tj I et TN Dt 21,22; Tg Ruth 1,17; Tg II Est 9,24.

L'influence du Targum des Chroniques est visible en trois endroits:

En Tg Lam 1, 18 le Targum reprend la tradition de Tg 2 Ch 35,20-25:

“Parce que Josias n’avait pas cherché instruction de devant Yhwh et qu’il était allé combattre dans la plaine de Megiddo, le maître du monde le punit: les archers dirigèrent et tirèrent leurs flèches contre le roi Josias”.

Le Tg Lam 2,20 dépend du Tg 2 Ch 24, 20: “L’esprit de prophétie de devant Yhwh reposa sur Zacharie, fils du prêtre Jehoyada, quand il vit le péché du roi et du peuple qui offraient l’encens à l’idole dans le sanctuaire de Yhwh, sur l’autel, au jour des Expiations, et qui empêchaient les prêtres de Yhwh de faire les holocaustes, les sacrifices, l’offrande journalière et les offrandes supplémentaires, ainsi qu’il est écrit au livre de la loi de Moïse”.

Les traditions du Talmud de Babylone sont exploitées également par le Targum.

Tg 1,2 renvoie à *Ta’anit* 29a et *Sanh* 104b.

Tg 1,18 est traité en *Ta’anit* 22b.

Tg 2,9 reprend la tradition de l’introduction du porc à Jérusalem discutée en *Sanh* 96b et *BQ* 84a.

Tg 2,9 connaît la tradition du départ de l’esprit de prophétie à cause des péchés d’Israël qui est reprise en *Yoma* 21b et dans le Talmud de Jérusalem.

Tg 2,18 reprend *MQ* 10a.

Tg 2,19 reprend des traditions de *Sanh* 22a.

Tg 2,20 reprend des traditions de *Yoma* 38b.

Tg 3,16 reprend *Ta’anit* 30a.

Tg 3,17 connaît *Sab* 25a.

Tg 3,42 reprend *Yeb* 21a.

Tg 4,2 reprend *Git* 58a.

Du point de vue linguistique Tg Lam est mixte¹³²: on y retrouve des traits du Targum Palestinien, et d’autres qui le rapprochent du Targum Onqelos. Kutscher a montré que le Targum Onqelos est d’origine palestinienne. Mais ce Targum est devenu officiel en Babylone. L’opposition entre le milieu palestinien et babylonien vaut donc jusqu’à un certain point. Il est probable que le Tg Lam soit d’origine palestinienne et qu’il ait été

132. Levine, *Aramaic Version of Lamentations*, 20.

contaminé plus tard par l'araméen babylonien. A noter aussi que les voyelles ont été insérées plus tard par un *naqdan* qui n'a pas toujours bien compris le texte qu'il lisait.

Churgin, Komlosh¹³³ et Levey¹³⁴ datent la rédaction définitive du Tg Lam du début du septième siècle à cause de la mention des Perses qui délivrèrent les Juifs du joug des Byzantins¹³⁵.

Le genre littéraire

Dans le judaïsme le genre littéraire des lamentations s'est développé rapidement. Le témoin le plus ancien semble être Flavius Josèphe, qui dans sa *Guerre juive* 5,1,3 s'exclame: "Quel traitement affreux, ô la plus infortunée des villes, as-tu subi de la part des Romains qui entrèrent pour purifier par le feu les souillures de la nation? Car tu n'étais plus et tu ne pouvais rester le séjour de Dieu, puisque tu es devenue la sépulture du cadavre de tes citoyens et que tu avais fait du Temple le charnier d'une guerre civile". L'*Apocalypse d'Abraham* connaît un récit de la destruction du Temple qui contient également une lamentation au chapitre 27: "Voici le peuple qui sort de moi et que tu as regardé avec faveur, les hordes de païens le pillent; ils tuent les uns et retiennent les autres comme étrangers... Pourquoi as-tu maintenant déchiré mon coeur et pourquoi doit-il en être ainsi?"

L'*Apocalypse d'Esdras* contient de nombreuses lamentations. Plusieurs thèmes sont connus également dans le Tg Lam: "Nos filles sont souillées, nos femmes violées, nos jeunes gens enchaînés. Nos petits sont vendus, nos adolescents réduits en esclavage, nos combattants sont affaiblis¹³⁶". Jérusalem est comparée à une femme qui pleure son enfant. Cependant le message que l'*Apocalypse* transmet est un cri d'espoir. Dans le Tg Lam, par contre, ce cri d'espoir disparaît dans le verset final.

Le deuxième livre de *Baruch* orchestre le même thème: "Pourquoi Jérusalem a-t-elle été rasée? A cause des fautes du peuple bien-aimé, elle a

133. Y. Komlosh, *Miqra be'or ha Targum*, Jerusalem 1973, 90.

134. S. H. Levey, *The Messiah: An Aramaic Interpretation*, Cincinnati 1974, 136.

135. Tg Lam 4,21-22.

136. *4 Esd* 10,21-23.

137. *2 Bar* 5,1.

été livrée aux mains des ennemis, à cause de nos fautes et de celles du peuple... C'est à cause de nos fautes que nous avons été livrés. Toutefois Dieu aura pitié de nous et il nous fera revenir dans notre ville¹³⁷".

Le livre V des *Oracles Sybillins* mentionne la destruction du Temple: "Aujourd'hui un roi obscur et impie s'est levé, il a brisé et abandonné, en ruine, en même temps qu'il massacrait une foule nombreuse et des hommes illustres¹³⁸".

Pesiqta de Rab Kahana présente trois homélies pour les sabbats de châtiment et sept homélies de consolation. L'origine palestinienne de ces homélies est reconnue. De nombreux thèmes de la quinzième homélie sont communs avec ceux du Targum Lamentations.

Le genre littéraire de la lamentation était exploité dans les lectures synagogales qui faisaient mémoire de la chute du Temple. L'*Apocalypse de Baruch* 86,1-2 en témoigne: "Quand vous aurez reçu cette lettre, lisez-la dans vos synagogues avec diligence et méditez-la, principalement lors de vos jeûnes". Ce texte est confirmé par les *Constitutions Apostoliques* 5,20,3: "Le 10 du mois de Gorpaios¹³⁹ ils se réunissent et lisent les lamentations de Jérémie... et de Baruch... Tout en lisant, ils se frappent et se lamentent sur la destruction accomplie par Nabuchodonosor, croient-ils; mais en réalité, sans le savoir, ils préludent au malheur qui doit les saisir". La littérature rabbinique connaît les endeuillés de Sion, une sorte de confrérie, dont parlent *BB* 60b et *Pesiqta Rabbati* 34. L'usage de pleurer sur Jérusalem se répandit rapidement après 70. De nombreuses sources chrétiennes le confirment. Origène, dans son *Homélie sur Josué* 17,1 écrit: "Si donc, ô juif, lorsque tu viens à Jérusalem, cité de la terre, tu la trouves en ruines et réduite en cendres et en poussière, ne pleure pas, comme vous le faites maintenant "à la manière des enfants", ne pousse pas de lamentations, mais recherche une cité dans le ciel au lieu de la chercher sur la terre. Lève les regards en haut et tu trouveras la Jérusalem céleste qui est notre mère à tous". Ce texte semble donner la réponse à R. Johanan qui encourageait les pèlerinages à Jérusalem malgré la destruction du Temple. L'exemple classique de ces pèlerinages est celui d'un groupe de rabbins, parmi lesquels R. Aqiba, qui en arrivant au sommet du Mont des Oliviers se déchirèrent les vêtements. R. Aqiba consola ses amis en leur

138. 405-410.

139. Ce mois correspond au mois de Tishri. C'est donc le Yom Kippour qu'ont lieu ces commémorations.

citant les prophéties de Urie et de Zacharie, fils de Berekyahu¹⁴⁰. En 333 le pèlerin de Bordeaux mentionne la coutume d'oindre une pierre fendue, de se lamenter et de déchirer les vêtements¹⁴¹. Jérôme, dans son *Commentaire de Jérémie* 18,16 et dans son *Commentaire sur Sophonie* 1,15-16, fait état des traditions juives qui commémoraient la chute du Temple.

L'étude d'une tradition targumique

Tg Lam 2,20 fait allusion à la mort de Zacharie, le fils d'Iddo, le grand prêtre et le prophète fidèle dans le sanctuaire du Seigneur le jour des Expiations. Des éléments de cette tradition sont repris également dans les Evangiles de Mt 23,35 et Lc 11,50-51, c'est-à-dire dans la tradition Q. La littérature juive de la période des Tannaim l'exploite également¹⁴².

E. Urbach¹⁴³ a montré à l'aide de nombreux exemples que lorsque le Nouveau Testament reprend une ancienne tradition juive, les rabbins la rejettent dans un premier temps, puis, plus tard, lorsque le christianisme ne représente plus de danger pour le judaïsme, les rabbins remettent en honneur et citent l'ancienne tradition. Origène, dans son *Contre Celse* 1,51, illustre ce principe par une réflexion sur la prophétie de Michée annonçant la naissance du Messie à Bethléem : "Avant la venue du Christ, les princes des prêtres et les scribes du peuple enseignaient, à cause de la clarté évidente de la prophétie que le Christ naîtrait à Bethléem... Mais après la venue du Christ, ceux qui s'efforcèrent de détruire l'idée que sa naissance a été prédite dès le commencement cachèrent cet enseignement au peuple. Effort semblable à celui que l'on tenta en persuadant les soldats de garde au tombeau qui l'avaient vu ressusciter des morts..."

140. *Mac* 24b.

141. CSEL 39, 22.

142. *Mekilta de R. Ismaël*, Ex 17,8; *Gittin* 57b l'attribue à un Tanna qui l'a entendue d'un ancien de Jérusalem.

143. E. E. Urbach, "Derashot hazal", *Tarbiz* 25 (1957) 274. Cf R. Loewe, "Apologetic Motifs in the Targum to the Song of Songs", in *Biblical Motifs*, Cambridge 1966, 159-166. M. Simon, *Verus Israel: Etudes sur les relations entre Chrétiens et Juifs dans l'empire romain (135-425)*, Paris 1948, 222. E. E. Urbach, "Homelies of the Rabbis on the prophets of the Nations and the Balaam Stories", *Tarbiz* 24 (1956) 281-288. J. Braverman, "Balaam in Rabbinic and Early Christian Traditions", in *J. Finkel Festschrift*, New York 1954, 41-50. J. R. Baskin, *Pharaoh's Counsellors. Job, Jethro and Balaam in Rabbinic and Patristic Tradition*, Chico 1983.

Apparemment l'exemple de Tg Lam 2,20 contredit la méthode mentionnée. Il convient cependant de suivre l'évolution de la tradition avant de tirer des conclusions. Commençons par les textes de la source Q.

Mt 23,35 : "Pour que retombe sur vous tout le sang des justes répandu sur la terre, depuis le sang d'Abel le juste jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachias, que vous avez assassiné entre le sanctuaire et l'autel".

Lc 11,50-51: "Pour que soit demandé compte à cette génération du sang de tous les prophètes qui aura été répandu depuis la fondation du monde depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie qui trouva la mort entre l'autel et le sanctuaire¹⁴⁴".

Le premier problème qu'il faut affronter est celui de la critique textuelle. En Mt 23,35 le Sinaiticus prima manus ne porte pas les mots "fils de Barachias". De plus, Jérôme cite l'Évangile des Nazaréens qui rapporte le texte de Mt avec une variante : "Zacharie, le fils de Jehoyada"¹⁴⁵. Dans le texte de Luc le ms D a tenté d'insérer l'harmonisation Zacharie, fils de Barachie. Cette version coïncide avec celle du Tg Ch. La mention de Zacharie, fils de Barachias, peut provenir de la LXX d'Is 8,2 : "Prends deux témoins (*marturas*), Urie et Zacharie, fils de Barachie" ou de Za 1,1 où le prophète est défini fils de Barachias, fils d'Iddo. Il est probable que la source Q parlait de Zacharie sans spécifier sa parenté. Mais pour Q il était évident qu'il s'agissait de Zacharie, fils de Jehoyada. A noter l'insistance de Mt sur le pronom "vous avez tué". Il semble s'adresser aux gens de sa génération.

Plusieurs possibilités se présentent lorsqu'il s'agit d'identifier le martyre Zacharie¹⁴⁶:

Il peut s'agir du fils de Jehoyada mentionnée en 2 Ch 24,17-22 qui fut lapidé sur ordre du roi Joas.

144. Pour l'étude de cette tradition voir M. McNamara, *The New Testament and the Palestinian Targum to the Pentateuch*, Rome 1966, 160-163. Voir aussi A. Berendts, *Studien über Zacharias-Apokryphen und Zacharias-Legenden*, Leipzig 1895. S. H. Blank, "The Death of Zechariah in Rabbinic Literature", *HUCA* 12-13 (1937-38) 327-346. B. Halpern Amaru, "The Killing of the Prophets: unravelling a Midrash", *HUCA* 54 (1984) 153-180.

145. "In Evangelio quo utuntur Nazareni pro filio Barachiae filium Joiadae reperimus scriptum", PL 36, 180C.

146. Voir la discussion chez Jérôme, *Commentaire sur Mt* 23, 35: SC 259, 181

Il peut s'agir du prophète Zacharie, fils d'Iddo, fils de Barachias (Za 1,1)¹⁴⁷. Généralement le prophète est identifié comme fils d'Iddo¹⁴⁸.

Il peut s'agir de Zacharie, fils de Bariscus¹⁴⁹, qui fut assassiné par les Zélotes pendant le siège de Jérusalem en 68 après J.-C.¹⁵⁰.

Le Tg Lam parle de Zacharie, fils d'Iddo. Quant au Tg 2 Ch et au midrash *Eikah R* à 2,20, ils parlent de Zacharie, fils de Jehoyada. Une erreur de scribe peut expliquer le passage de Jehoyada à Iddo. Le mot Iddo résulte d'une lecture à l'envers du mot Jehoyada.

L'histoire de l'interprétation chrétienne de Mt 23 ne manque pas d'intérêt. Curieusement la tradition judéo-chrétienne a identifié Zacharie avec le père de Jean-Baptiste. En sont témoins le *Protévangile de Jacques* 23,3 et 24,4 et l'*Évangile de l'enfance* arménien 14,5-6¹⁵¹. Origène connaît cette tradition¹⁵² qui remonterait à Hégésippe¹⁵³, ainsi que Jérôme¹⁵⁴, Tertullien¹⁵⁵, le Pseudo-Epiphane¹⁵⁶ et Chysostome¹⁵⁷.

Dans le récit du pèlerin de Bordeaux qui vient en 333 il est question du sang de Zacharie qu'on montrait aux pèlerins sur les dalles de pierre ainsi que les traces des clous des chaussures des soldats qui l'avaient tué¹⁵⁸.

147. Il se pourrait que la glose fils de Barachias soit un ajout pour tenter d'identifier Zacharie le prophète avec Zacharie le témoin d'Isaïe. *Mak* 24b identifie les deux personnages.

148. Esd 5,1; 6,14; Ne 12,16.

149. Pour Marti, *Der Prophet Sacharja*, 1892, 58 Mt aurait ajouté la mention du fils de Barachie à cause du martyr Zacharie, fils de Bariscus.

150. Flavius Josèphe rapporte l'événement en *Guerre* 4,5,2-4. Josippon le reprend.

151. M. Erbetta, *Gli apocrifi, Vangeli* 1,2, Casale 1981, 149.

152. Origenes, *Matthäuserklärung. III Fragmente und Indices*, GCS 12, Leipzig 1941, 190 et *Matthäuserklärung*, GCS 11, Berlin 1976, 42. Zacharie aurait été martyrisé parce qu'il refusa de montrer à Hérode la cachette de Jean-Baptiste. Dans les *Schol in Luc* 12,51 c'est un autre motif qui est indiqué: Zacharie fut martyrisé parce qu'il permit à Marie, après la naissance de Jésus, de prier parmi les jeunes filles vierges au Temple.

153. Voir *Schol in Luc* PG 13, 1631-32.

154. "Alii Zachariam patrem Johannis intellegi volunt, ex quibusdam apocryphorum somniis adprobantes, quod propterea occisus sit quia salvatoris praedicavit adventus", *In Matthaeum*, PL 26, 180B. Jérôme n'accepte pas cette identification basée sur les "élucubrations des apocryphes".

155. *Scorp* 8,3; PL 2, 160 A.

156. *Liber de Vitis Prophetarum* 23; PG 43,413. Zacharie aurait été martyrisé parce qu'il avait prophétisé sur la venue du Seigneur et sur la naissance virginale de Jésus.

157. *Com de Mt* 23,35.

158. P. Geyer, *Itinera Hierosolymitana*, 1898, 22. Voir aussi CCL 175,15.

Jérôme, dans son *Commentaire de Matthieu* 23, atteste la même légende: on montrait parmi les ruines du Temple des pierres entachées de sang¹⁵⁹.

Le pseudo Epiphane dans sa *Vie des prophètes*¹⁶⁰ et Sozomène dans son *Histoire ecclésiastique* 10,17¹⁶¹ relatent les traditions semblables.

La littérature midrashique a orchestré tous ces thèmes¹⁶². Le sang de Zacharie crie vengeance. *J. Ta'anit* 4,9 relate une tradition de R. Aha d'après laquelle le sang de Zacharie ne fut pas recouvert de poussière selon la prescription de Lev 17,13. Ainsi s'accomplissait le texte d'Ez 24,7: son sang est au milieu d'elle, elle l'a mis sur le rocher brillant. Le sang abandonné criait vengeance. Nebuzaradan fit périr 80.000 adolescents. R. Johanan dit que ces jeunes furent mis à mort à cause du sang de Zacharie. En ce jour les israélites ont transgressé sept défenses: ils ont tué un prêtre, un prophète, un juge, ils ont versé le sang innocent, rendu le parvis du Temple impur, c'était un sabbat et le jour des Expiations. Lorsque Nebuzaradan arriva là il vit le sang faisant tache et demanda aux servants d'où il venait. C'est du sang de taureaux, d'agneaux et de béliers que nous offrons sur l'autel, répondirent-ils. Aussitôt il fit venir des taureaux, des béliers et des agneaux et les fit égorger à la même place, mais le premier sang continuait à bouillonner. Comme les prêtres ne voulaient pas avouer leur crime, il les fit pendre à des peignes de tisserands. Dieu, dirent-ils, a sans doute voulu réclamer son sang par notre entremise; et ils ajoutèrent: c'est le sang d'un prêtre, d'un juge et d'un prophète, puisqu'il nous a prédit tout ce qui arrive; nous nous sommes levés contre lui et nous l'avons tué. Nabuzaradan fit venir les 80000 adolescents de la prêtrise qu'il égorgea à la même place et le premier sang continuait à briller. Le général apostropha alors le sang et dit: Veux-tu que pour toi j'extermine toute la nation? Aussitôt la miséricorde divine se fit jour et dit: Puisque ce mortel cruel est envahi par la pitié pour mes enfants, à plus forte raison éprouverai-je ce sentiment comme il est écrit en Dt 4,31. Aussitôt le sang reçut l'avis et disparut".

Ta'anit 69ab contient des discussions qui veulent préciser l'endroit exact de la mort de Zacharie. C'est dans la cour des prêtres qu'il fut tué et

159. "Rubra saxa monstrantes. Zachariae sanguine putant esse polluta", PL 26, 181A.

160. PG 43,411.

161. PG 47, 1628.

162. Les textes, déjà présents dans Strack-Billerbeck, *Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch*, München 1926, t. 1, 940-943, ont été repris par J. Heinemann, *Aggadot wetoldoteihen*, Jerusalem 1974, 31-39. L'auteur présente en synopse les textes de *J. Ta'anit* 4,9; *Eikah* R 4,13; *Eikah* R. Proème 23 et *Sanh* 96b.

non pas dans celle des israélites. Son sang resta sur la roche et crie vengeance.

Eikah R, Proème 23 et 4,13; *Qoh R* 3,16 et 10,4 et *Pesiqta de Rab Kahana* 15,7, *Sanh* 96b, *Git* 57b et 2 *Tg Esther* 1,2,12 reprennent cette tradition¹⁶³ et mettent la mort de Zacharie en lien avec la destruction du Temple¹⁶⁴.

Les versions rabbiniques identifient Zacharie comme un prophète¹⁶⁵. Le meurtre d'un prophète justifie la sévérité de la punition divine. En effet, sept péchés ont été commis lors du meurtre du prophète¹⁶⁶. L'identification de Zacharie le prêtre comme prophète fut possible grâce à un rapprochement de Zacharie le prêtre avec Zacharie, le témoin d'Isaïe. Le recours à la terminologie du témoignage permit ce rapprochement. *Git* 57b ajoute que le sang des victimes de Nebuzaradan fut mêlé à celui de Zacharie pour que l'oracle d'Osée 4,2 s'accomplît: "Le sang a touché le sang". Le nombre de tués s'élèverait à 940000. Nebuzaradan finira par devenir prosélyte juif.

Selon le Targum Sheni c'est Nebuchadnezar et non pas Nebuzaradan qui venge Zacharie. En *Pesiqta de R. Kahana* 15,7 les 80000 tués sont des jeunes prêtres.

Le thème du sang qui continue à bouilloner (*twss*) est connu dans un fragment de midrash qui parle de la vente de Joseph par ses frères. Ces derniers trempèrent son vêtement dans le sang d'un chevreau. Le sang de ce chevreau ne sécha pas et restera humide sur le sol jusqu'à ce que vienne le roi Messie¹⁶⁷. La suite du texte met ce passage en rapport avec le bouc envoyé à Azazel le jour de Kippour. Il se pourrait que les traditions de ce texte soient anciennes, car le livre des *Jubilés* 34,12-19 met également la scène du vêtement de Joseph trempé dans le sang du chevreau et les pleurs de Jacob en relation avec l'institution de la fête de Kippour¹⁶⁸. Sans ce

163. Sur la version de *PRK* on peut consulter l'article de J. Heinemann, "Homily on Jeremiah and the Fall of Jerusalem", in *The Biblical Mosaic*. Ed. by R. M. Polzin and E. Rothman, Philadelphia 1982, 27-41. Voir également *Pesiqta Rabbati* 26.

164. Dans la Bible Zacharie avait été un témoin contre l'idolâtrie du peuple.

165. Flavius Josèphe, *Ant* 9,168 attribue le titre à Zacharie dans sa lecture de 2 Ch.

166. *Qoh R* 10,4 attribue le meurtre du prophète à l'arrogance avec laquelle il s'adressait au peuple.

167. Le texte de ce midrash est publié par A. Marx, "Miscellaneous Hebrew Mss in the British Museum", *JQR* 7 (1916) 133.

168. Voir aussi le Tj I Gen 37,31.

contexte on comprend mieux pourquoi le Tg Lam situe la scène du martyre de Zacharie le jour de Kippour.

A noter que la littérature rabbinique a confondu elle aussi Zacharie le fils de Jehoyada avec Zacharie le fils de Barachias dont parle Isaïe. *Qoh R* 3,16; *Mak* 24b et *Pesiqta de Rab Kahana* 15,7 en témoignent.

Par contre dans la Vie des Prophètes, l'auteur distingue deux personnages du nom de Zacharie: en 15,1 c'est Zacharie le prophète qui est célébré et en 21,1 c'est Zacharie le fils de Jehoyada dont la mort est évoquée. La maison de David versa son sang au milieu du sanctuaire, dans la cour. A partir de ce moment des visions se vérifièrent au Temple. Les prêtres n'étaient plus capables d'avoir des visions des anges de Dieu ni d'émettre des oracles depuis le sanctuaire, ni de consulter par le moyen de *l'ephod* ni de répondre au peuple par le moyen des *Urim et Tumim*.

Comment expliquer que le Tg Lam répète la tradition de Mt? La rédaction du Targum n'est pas antérieure au septième siècle. La mention des Perses pourrait constituer un élément important pour la datation du Targum. On sait qu'avec la venue des Perses les juifs connurent un moment d'espoir. Le Christianisme représenté par Constantinople et Rome semblait sombrer. Puisque le danger ne provenait plus du christianisme, le judaïsme pouvait reprendre tranquillement ses traditions antiques connues aussi par les Evangélistes.

Un problème lié à la tradition du meurtre de Zacharie est celui des anthropomorphismes. En effet c'est la mesure du jugement qui annonce la tradition. Le problème des anthropomorphismes n'est pas propre à la littérature rabbinique, puisqu'il est connu dans la Bible¹⁶⁹. Dans la littérature rabbinique il a fait l'objet de nombreuses études. Le livre classique de A. Marmorstein, *The Old Rabbinic Doctrine of God*¹⁷⁰, distingue deux courants: R. Akiba et son école interpréteraient les anthropomorphismes de façon littérale, tandis que R. Ismaël et R. Jose Hagelili représenteraient l'école allégorique. En fait Marmorstein étend le problème des techniques exégétiques des deux écoles au problème des anthropomorphismes, ce qui est loin d'être prouvé.

Neusner a tenté une hypothèse plus hardie: Dieu n'est pas représenté seulement de façon anthropomorphique, mais comme incarné¹⁷¹, comme

169. Voir Gen 3, 8; 6,6-8; Ex 24,10; 31, 28; Ez 1,26.

170. London 1927, 148.

171. J. Neusner, *The Incarnation of God*, Philadelphia 1988. Voir la recension de Wolfson en *JQR* 81 (1990) 219-221.

ayant assumé la chair humaine. La littérature rabbinique présenterait une conception corporelle de Dieu.

D. Stern, partant de l'analyse du midrash *Eikah R.* Proème 24, note deux approches différentes du problème¹⁷². Le texte qui présente les réactions de Dieu lors de la destruction du Temple souligne d'abord la souffrance de Dieu, puis son silence. On a l'impression de se trouver devant deux sources différentes: la première met en lumière la présence de Dieu, tandis que la seconde est sensible à l'absence de Dieu. La finale de la deuxième tradition mérite d'être soulignée. Alors que Dieu est insensible à l'intercession d'Abraham et de Moïse, il se laisse toucher par la confession de Rachel qui s'est sacrifiée pour sa soeur Léa. Dieu imite Rachel et intervient en faveur de son peuple.

Nous avons étudié l'attitude des Pères de l'Eglise, en particulier celle d'Origène, en ce qui concerne les anthropomorphismes¹⁷³. On y découvre une alternance entre les souffrances de Dieu et l'immutabilité de Dieu. Est-ce la tradition juive des deux mesures de Dieu - la mesure du jugement et la mesure de la miséricorde qui est reprise? Il semble que c'est plutôt la foi en l'incarnation de Dieu qui inspire ces deux attitudes complémentaires.

La réaction chrétienne devant la destruction du temple est connue. La *Lettre de Barbabé*, les textes de Justin et ceux d'Origène ont été cités bien des fois¹⁷⁴.

Bref, l'étude de la tradition de la mort de Zacharie permet de vérifier que des matériaux communs existent dans la littérature juive et les commentaires patristiques. Puisque le Targum est tardif, et date probablement de la période post-byzantine, son auteur reproduit pacifiquement l'ancienne tradition juive.

Frédéric Manns, ofm
Studium Biblicum Franciscanum, Jerusalem

172. D. Stern, "Imitatio Hominis: Anthropomorphism and the Character(s) of God in Rabbinic Literature", *Prooftexts* 12 (1992) 151-174.

173. F. Manns, "La polémique contre les judéo-chrétiens en Pesiqta de Rab Kahana", *LA* 40 (1990) 211-226.

174. Origène, *Hom in Jos* 17,1; SC 71, p. 372. Justin, *Dialogue* 80-81; PG 6, 668-669. *Lettre de Barbabé* 16.